



Leo y escribo en mi lengua

**Yokot'an
del Este**

Akichen tsik i ts'ib tikt'an

**Yokot'an
Kopáse k'in**





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Compilación
Isaías Hernández Isidro
Salomé Martínez de la Rosa
Manolo Pérez Salvador
Rosa María Ramírez de los Santos

Traducción a la lengua yokot'an del Este
Manolo Pérez Salvador
Margarito de la Cruz Pérez

Asesoría académica
José Sergio Ramírez y Fuentes

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Valverde González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de interiores
Cristina Niizawa Ishihara
Ernesto Arce Ortega
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Vanessa Hernández Gusmão
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Alejandro Villalobos González

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Leo y escribo en mi lengua. Yokot'an del Este. MIBES 3. Libro de lecturas. D.R. 2012 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an del Este. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-204-5

Impreso en México

Kache'tusú ni pitsil ts'ajíjo'b

	Pájina
Ut'u'b ljmáli'	6
Naj chojó'b	7
Untú na' ijmayat'an	8
Ni choj	9
Pitsil ka'b	10
Untú ch'ok xiók ijchók'	11
ljchúyo'b	12
ljdéli'	13
Pitsil k'ajalín	14
Pitsil k'ajalín	15
K'ux pixiná i tiwá	16
Najájo'b	17
Pitsil ixík maya	18
Uk'ajbá k'us	19
Luke a tsijbíntik	20
K'ay ta kikájla	21
Ajchimén i naj bolpám	22

Upusik'á ixím	23
Bák'it tan ja'	24
Yina'tán chúnejo'b	25
Naj ts'ak ke wárre t'o jo'ojtí'	26
Te' uk'ojolán ni ují	28
Naj kuerbu i noj ch'ejéw	30
Ukuxté ni yiník t'o ilík'ijo'b	31
Kaíni apinkibí nij <i>sirena</i>	32
Noj yiník i noj ixím	34
Pojkuajky, Iskirka'b ta noík'	36
Sukúno'b	38
Naj wáwu' i naj usí	40
Yina'tán chúnejo'b	42
Noj ixím uyúk'e	44
Chúxtuba ni te'el yíchu'puru ch'in, ch'in	47
Nichte' i naj tsupitsajá	49
Tsu'bitáj ta bijch'ok ke achimí	52
Ni ixím	55
l'kák	57
Pitsí upixáno'b	59
Akichinénet tan nichté'	60
Naj ts'ib pitsil k'ajalín i nij tsuk	61
Naj ken i nukaj xúch'ob	63

Káche'an noj patán

Jinba Jun ta titsijkán aúti por ané, k'a achen pisil tsik i tsik muk', k'a akine' chuxuné ya'an tan uk'ajalin otro jentejo'b, k'a ka ané, yo ukinero'b sik i uts'ibino'b ut'ano'b ti yokot'an. Jinbá junda ya'an tamá noj Múdulu Akichentsik i ts'ib tikt'an. Yokot'an Kopáse k'in.

Tamá jinbá k'inbitá, ai'kíntik kachikanbá ts'ibi' juno'b ta otro t'ano'b ke upéte uk'enesan ni kultura tan kina' kajla, k'a, t'o nuk ts'ibi' ts'ajjo'b akine' kache' ya'ano'b tikuxle' i kache'an ukultura k'a t'o jinijo'b uyute rekonose t'o upéte jentejo'b tan kina' kajla. Jindaro'b ni nuk na' ts'ibi' ts'ajjo'b: ch'upin ts'ají, yina'tan chúne, pitsil ts'ajjo'b, ts'ibi' ts'ají ta ch'e' ak'ajalín, luke uts'ajkinte, i otrojo'b.

Ya'anonla kirbénét ke atsike' kachikanbá ratu a Jun ta titsijkán, k'a ka'ini, achen se'p i uts atsik jun te' awolín, k'a akine' kache' axé titsik ka'an kachikanbá puntujo'b i k'a ak'iyé' uts te' achen jinbá tsik k'a t'o jindá yaxé akine' kache' uyute ni sik i k'a achen uts ni sik tan at'án.

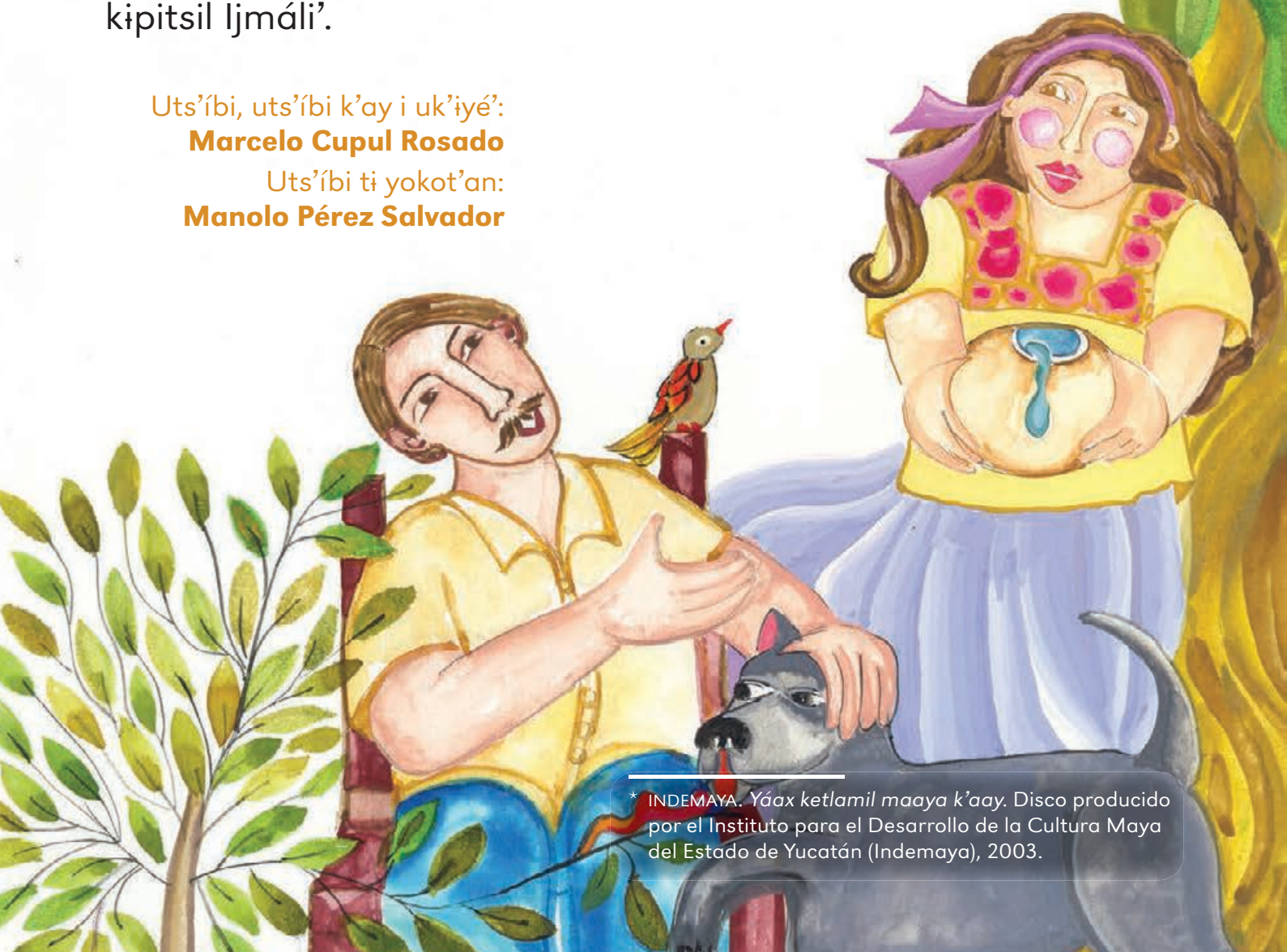
¡Akolínt'oko'b akine' uts ni tsik!

Ut'u'b ljmáli'*

Ya'anon t'o tikinti'í
i'bénon unlí'b ja',
i'bénon ta kuch'en
tan unp'é sisik t'u'b.

l'bénon ta kuch'en
tan unp'e t'u'b xoyó uti',
xoyó uti' ka' achoj
kipitsil ljmáli'.

Uts'íbi, uts'íbi k'ay i uk'iyé':
Marcelo Cupul Rosado
Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador



* INDEMAYA. Yáax ketlamil maaya k'aay. Disco producido por el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (Indemaya), 2003.

Naj chojó'b*

Mut t'o uchichik jop'ó
tan utinxiná te'ilte'
k'ay de luke achen uk'e'nán.

Uch'íje ayich' tan ik'
ka' uchén k'ayo'b nuk múto'b;
tuyo' aluk'up abisán k'in chichik,
apichjút tiltilná ka' k'ak'.

T'o bo'oyo'b ke atotoj chinén ka' te'e
achen awotót ta apixán.

Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador

* INDEMAYA. *Yáax ketlamil maaya k'aay*.
Disco producido por el Instituto
para el Desarrollo de la Cultura Maya
del Estado de Yucatán (Indemaya), 2003.



Untú na' ijmayat'an*

Kuneé, kuneé uchen uk'e chikch'ok,
kuneé, kuneé jechén tikirintínte,
kuneé, kuneé chúne awó kich'ok,
kuneé, kuneé akiré' k'a ya'anet t'o jits'ó.

Untú na' ijmayat'an te' uyubín
k'a ya'an ti úk'e uch'ok ke ya'an ch'a'á,
yuxé ukirintán, yuxé umek'e',
yuxé uts'úts'un, uyik'e' ti buk'á i
t'o uch'ajaljín utik'é' uk'iyé'.

Uts'íbi, uts'íbi k'ay i uk'iyé':

Wilfrido Dzul Tzakun

Uts'íbi ti yokot'an:

Manolo Pérez Salvador



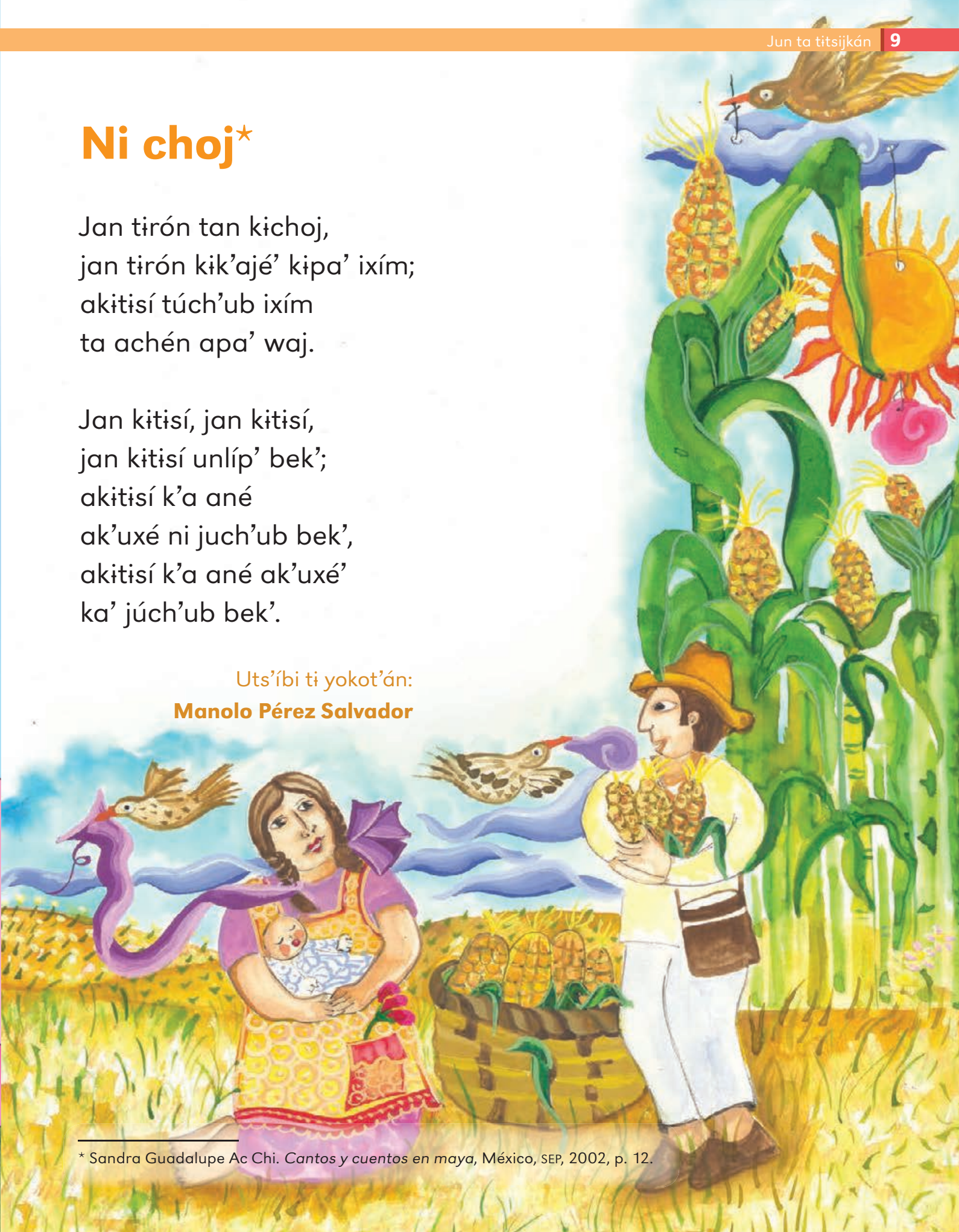
* Wilfrido Dzul Tzakun. "Una madre maya", en *U k'aaba'obe' Maayaob*. Disco producido por el estudio de grabación X.E.P.E.T. "La voz de los mayas" del Instituto Nacional Indigenista (INI), actualmente CDI.

Ni choj*

Jan tirón tan kichoj,
jan tirón kik'ajé' kipa' ixím;
akitisí túch'ub ixím
ta achén apa' waj.

Jan kitisí, jan kitisí,
jan kitisí unlíp' bek';
akitisí k'a ané
ak'uxé ni juch'ub bek',
akitisí k'a ané ak'uxé'
ka' júch'ub bek'.

Uts'íbi ti yokot'án:
Manolo Pérez Salvador



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12.

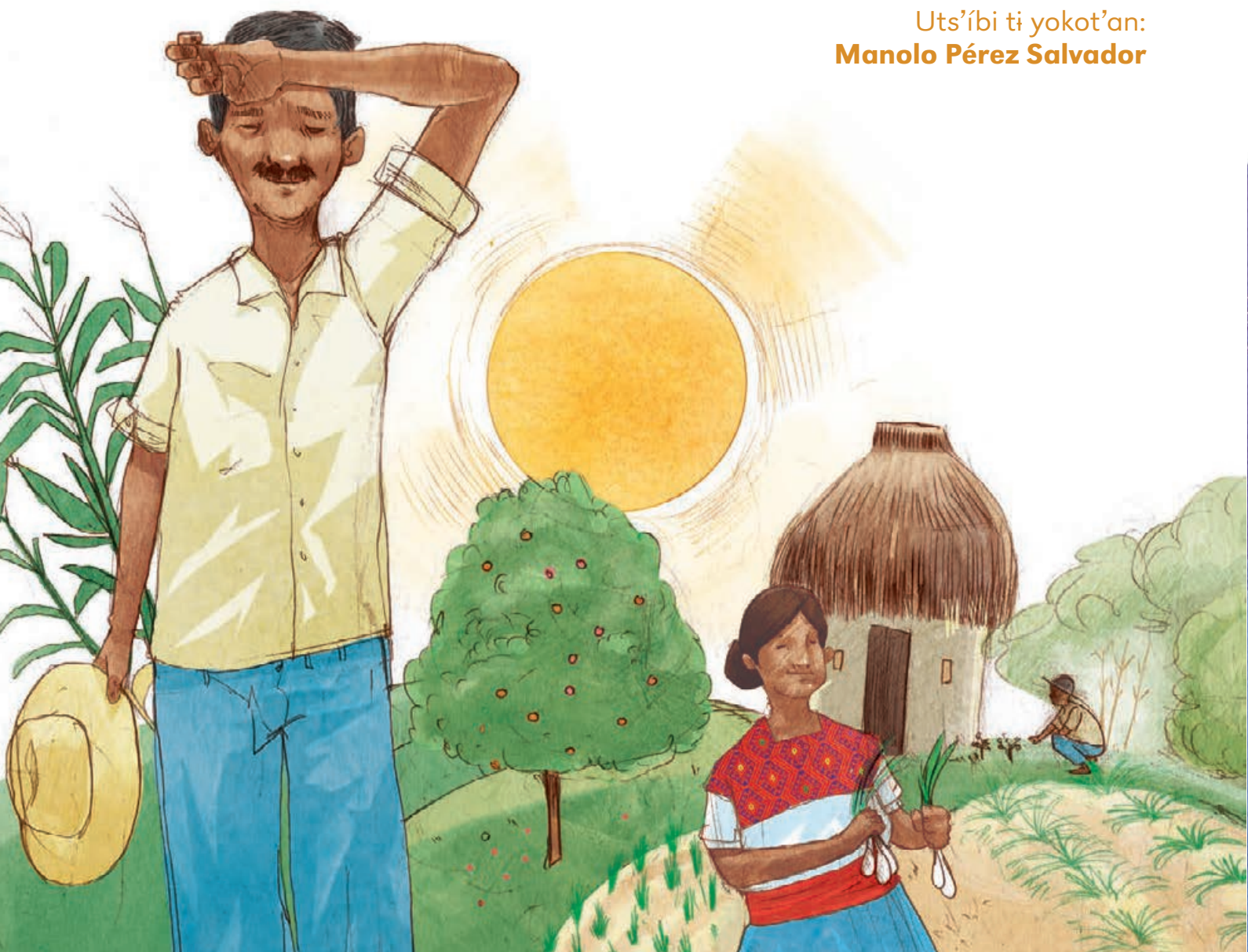
Pitsil ka'b

Ya' kuxújon tan tikiw ka'b, tan kipitsil ka'b, ko pi'kán cha'chikóne, tunik'í ya' pik'í kipa' ixím, ya'chi pik'í kipa' aránxax i kipa' ja'aso'b, kit'ok ulotínon kipik'e', uné ya' pik'í upa' seboyín i upa' chumpách', tan kika'b t'óko'b. Kich'okajló' t'óko'b ukiní patán, ya' pik'í uk'á cha'ték i uxték ich i oj, t'o ni pik'ib tan ka'b akipa'sént'óko'b ta kikuxtét'óko'b, kaíni akikuxtet'óko'b tan jínba kájda.

Uchí: **Pascual Sánchez Gómez**

Uts'íbi ti yokot'an:

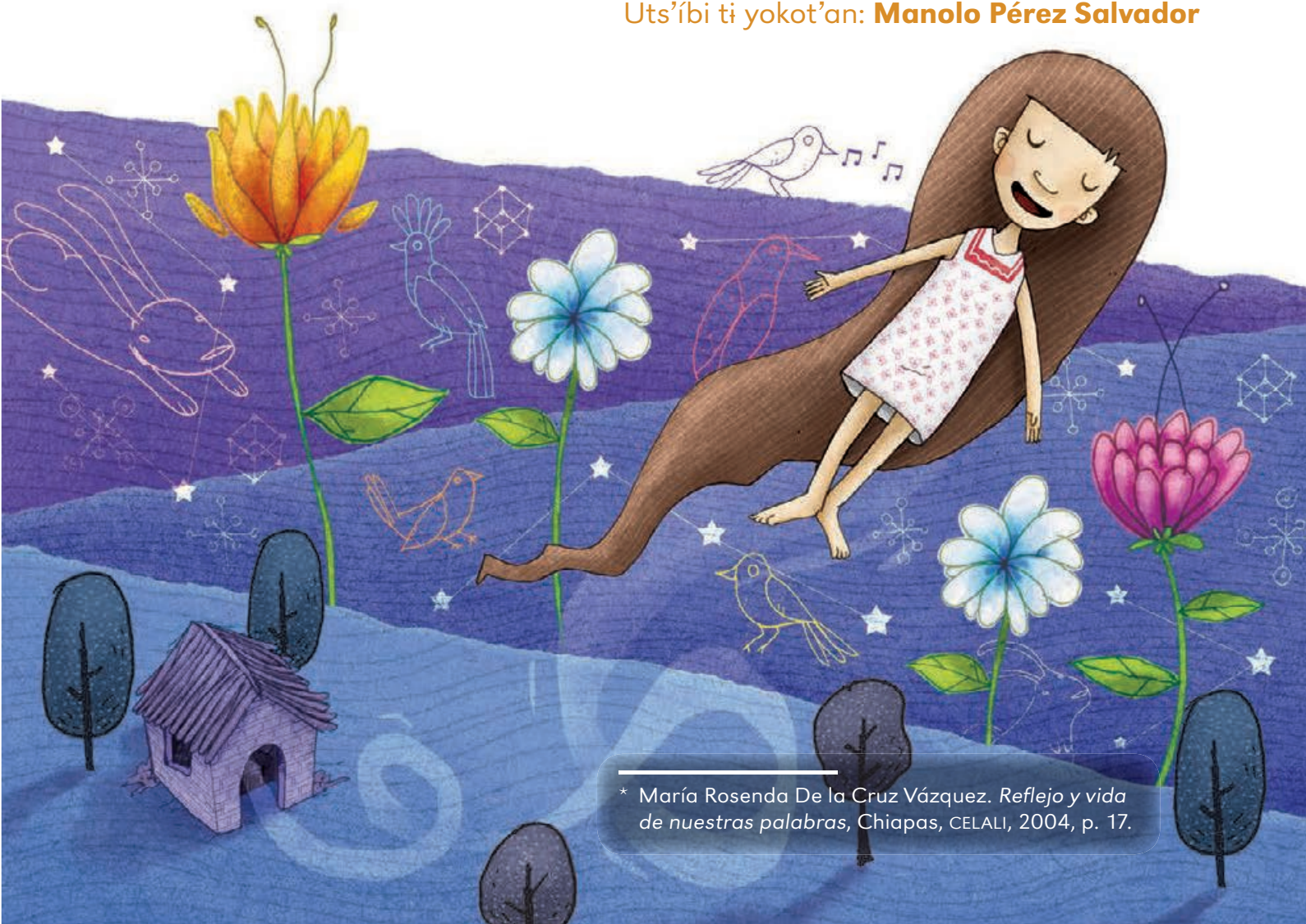
Manolo Pérez Salvador



Untú ch'ók xiók ijchók'*

Ijkáti apinkibí tan familia tsotsil, te' upáse k'in mach uchiné i mach uché ximbá peru ák'ib, ni untú mach uch'i tuk'ajalín, kache'dá uchén chánin i ximbá sin ke yirík. Mach yajá t'o ufamilia ulaj jits'éo'b', uyiríjob ke yuxé utsimséno'b t'o jits'ó te' koxé uyiktánob tan unp'é no junp'er suk otót. Ijkáti, mach yo chimík ixuk'a ya'an tuyajts'e untú ixík, peru ufamilia idale uyiré' ke yuxé utsimséno'b t'o jits'ó. Ijkáti yo uch'imblenubá t'o upápo'b peru uyirí k'a mach ni'yó kuxté ixuk'á achimí.

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**



* María Rosenda De la Cruz Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 17.

Ijchúyo'b*



T'ó uk'ib ni ch'ók xiók ujilé ni k'ajalín
ta noxi'ná i unoxi'páp ke uxé wuk'inilesán tan kijí.

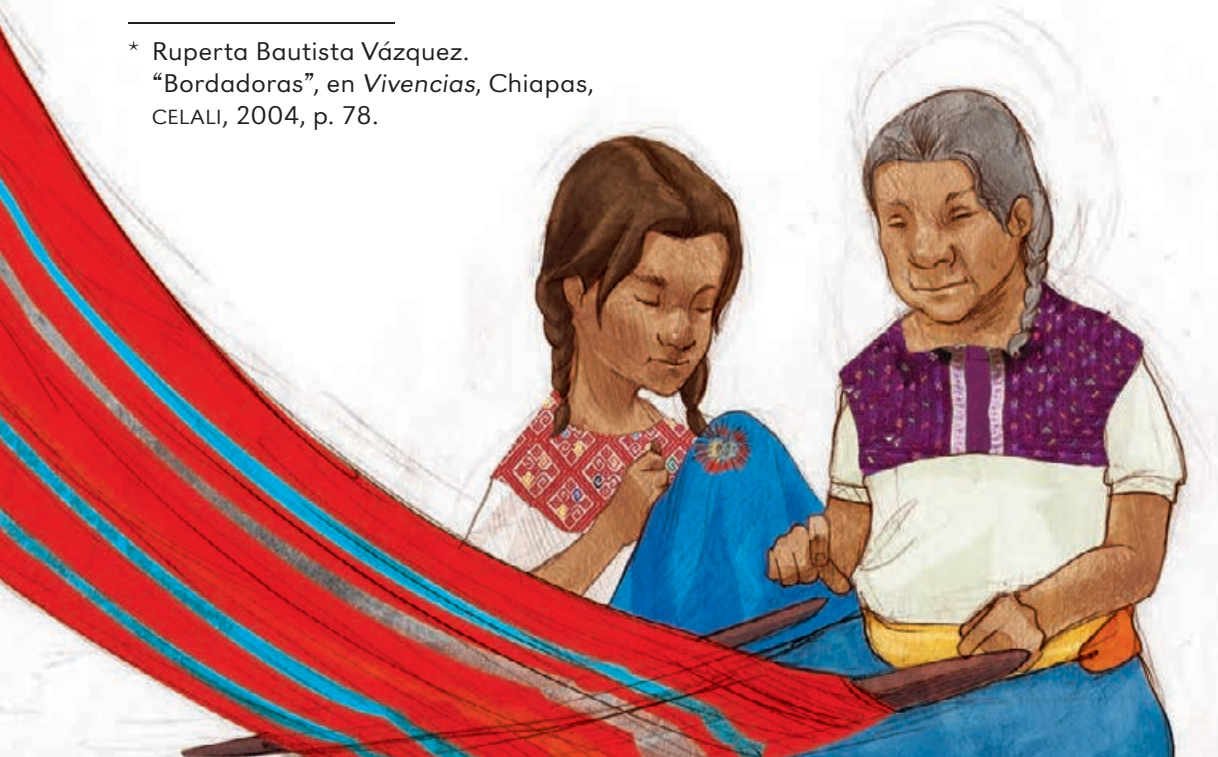
T'ó uk'ajalín ni noxí'ixík ujilé t'ó chichik puy ni pixán, i upéte
familiajo'b u jilé t'ó puyo'b ik'sulán, ni ch'ijka'b ujilé t'ó puy
k'inpakán.

Ujilé t'ó puy pulú te' t'umt'umná upixán untú xiók, t'ó puy
ik'pok'an te' t'umt'umná upixán ij ch'upím.

Ni tiempo uyoché sin buya tan uyák'o cha'tú xiktáko'b i utik'é
t'ibojo'b tan ip'té' asta kaxtíjunda.

Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador

* Ruperta Bautista Vázquez.
"Bordadoras", en *Vivencias*, Chiapas,
CELALI, 2004, p. 78.



Ijdéli'*

Si Ijdéli' ubixé t'o otro yiník,
akixé kisákin ti ka'b i tan ja';
si tan ja', tan noj jukú'b ta búya,
si tan ka'b, tan unp'é ximbili'b ta soldau.
(Cha'lem)

I si kiné achimón bajká ánon,
i si kibiklé ukijó tan iskirk'ab;
Ijdéli' por kipáplaj akirbénét,
ke t'o ajut bixíket auk'tánon.

Si Ijdéli' yolík ke jit'okesan,
si Ijdéli' yolík ajné ka' kiyoj it'ók;
i kimimbén uch'ok pik t'o pitsil puy,
ta kibisán tan noj kamióon tan
uyotót nuk soldau.

Uts'íbi ti yokot'an
Manolo Pérez Salvador

* <http://usuarios.arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html>. Consulta realizada el 2 de junio del 2005, a las 14:30 h (Arreglos y adaptación Juancho Ruiz/Pentamusic).



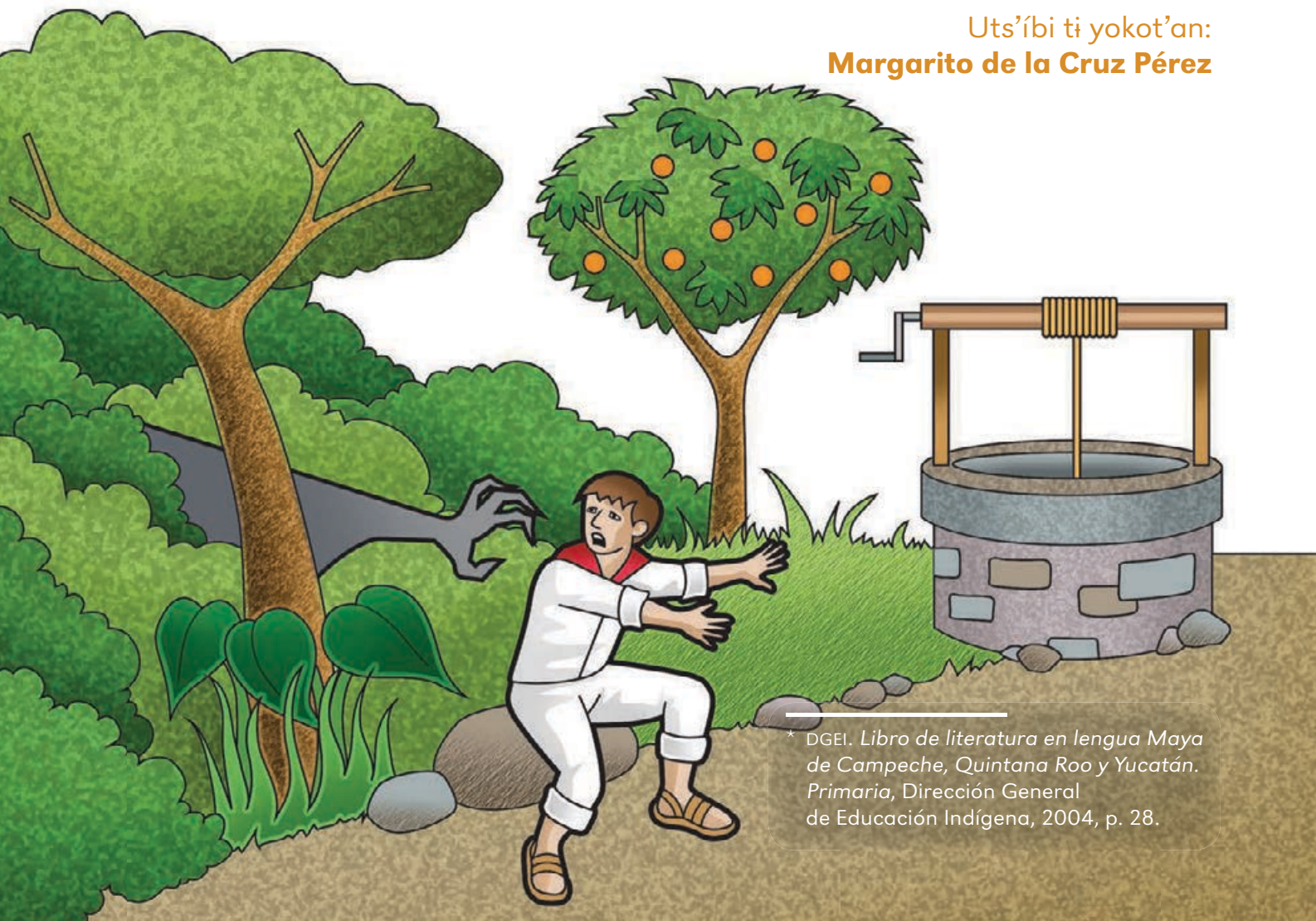
Pitsil k'ajalín*

Uyirkan, ke si majní ak'ilé ximbá te' abixé tan unts'it bij, mach uts jíliket tu ti' ni bij, k'a ka'ini ubisánet nukaj ch'ujo'b, ixuk'á k'ini ke ochíket 20 métrujo'b, k'a ya'i yuxé ukirintánet uyúmo'b ka'b.

Mach uts t'ibík nuk xitikch'oko'b tuní aránxax, k'a machaxí ti ajné uts ujuto'b.

Mach uts ajule' cha'chikoné tan ch'en, k'a te axé tichimó yaxé apa'sen upéte lúke ajulí.

Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez



* DGEI. Libro de literatura en lengua Maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán. Primaria, Dirección General de Educación Indígena, 2004, p. 28.

Pitsil k'ajalín*

Uyirkan, ke mach uts ke untú térom xiók uk'uxbén uyok na'piyo', k'a te' yuxé tilótojan, yuxé ulaj láchin una' ujit'ók.

Mach uts ke untú ch'oxiók uk'uxe' waku' jut te', ka' ja'as, ábin i uaya; si machuné te' k'áxik i xik ti ajné ubíjch'ók, yuxé tipinkibín wáku' ubijch'oko'b. Jítubá, sema' t'ibir xiktáko'b uk'uxe'ob nuk waku' jut te'.

Si untú ixík o yiník yuyí ke sis uk'ib, mach nits'lek ka ya'an ti sájkan upichilí chitám; k'a machaxí titak'an uts, k'a yuxé tikijó tik'im.

Uts'ibi ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**

* DGEI. *Libro de literatura en lengua Maya de Campeche, Quintana Roo y Yucatán. Primaria*, Dirección General de Educación Indígena, 2004, p. 28.





K'ux pixiná i tiwá*

Te' untú chokajlo' puru k'ux upixán, machyó alás ni k'ux, akiré'la k'a k'ojó i ya'an t'o aj lumbrís. Jin uye'bénonla i te' ya'anonla t'o ajlumbrís k'a warre ak'uxé'la cha'chikóne ke mach pokó i che'chi k'a kik'uxéla tsajilá, si mach kolínla k'a k'ojolákonla t'o a lumbris, uts kuch'énla uyi' ni ajpasote.

Uyúte t'o unp'é litru de ja', uyi'kán ti lóke unp'é ratu i te' jan lóki uyuch'kán unlip' mach unp'é k'in anteke xíkonla tik'ux. Uyuch'kán por unp'é semana. Si uxupó tiuch'kán por unp'é semana, majni'xí tiajnë nukaj lombriso'b tan kinik'la.

Uchí: **Juan Núñez López**
 Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Creencias, dolencias y remedios*, colección Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 42.

Najājo'b

Akichiníkibá tan ajut,
akich'i kijik'a t'o uyuts'u ati',
Íxuk'a ya'anon t'o ané.

Ap'ixón tan noj najá,
majni'ánet, mach ajnét yá'i,
akirí yíle asta iskí ka ya'an ti buts'ín
ko yúte upéte najá,
jínba lau ka kipojlénet,
jínba láu ke ya'ánet,
akiyílela unté', akipojlíla ka kikuxtéla,
akuch'íla ta uné.

Akichiníkibá tan ajut,
akich'i kijik'a t'o uyuts'u ati',
Íxuk'a ya'anon t'o ané.

Uchí: **Isaac Esaú Carrillo Can**

Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez



Pitsil ixík maya*

Puru pisí upisil ch'íb achoj, te achen se'né
a'bénon kik'ajti'in káche' uk'oté ni ja' ti
ka'b tan Quintana Roo; ajut tiltilná
ka' kipixán, k'a jinuyik'é
ni tse'né te' akichinénet.

Ats'ají upa'sbénon kijik'á te'
akubín, k'a uchen tiltilné tijkák'o.
Te' akichinénet, akiré k'a ni mundu
ujibe'ubá tijkák'o.

Te' atiré tij kajts'é, akichen sentí kache'
ulaj tulmesánuba kok, asta kipam, puru tikiw ka'
kipapla k'in; machuk'ewa, upéte k'in
ko kichinénet pisil ixík.

Tan kich'ich'é unumé apisilán,
tan kik'ajalín unumé upitsil ch'íb achoj.
Kipixán mach uytubín uts'ubán te uk'ajti'ínet.



Uchí: **Mario B. Collí Collí**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

* Francesc Ligorred Perramon. *Las voces de la escritura. U Mayathanoob Ti Dzib*, Mérida, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1997, p. 296.

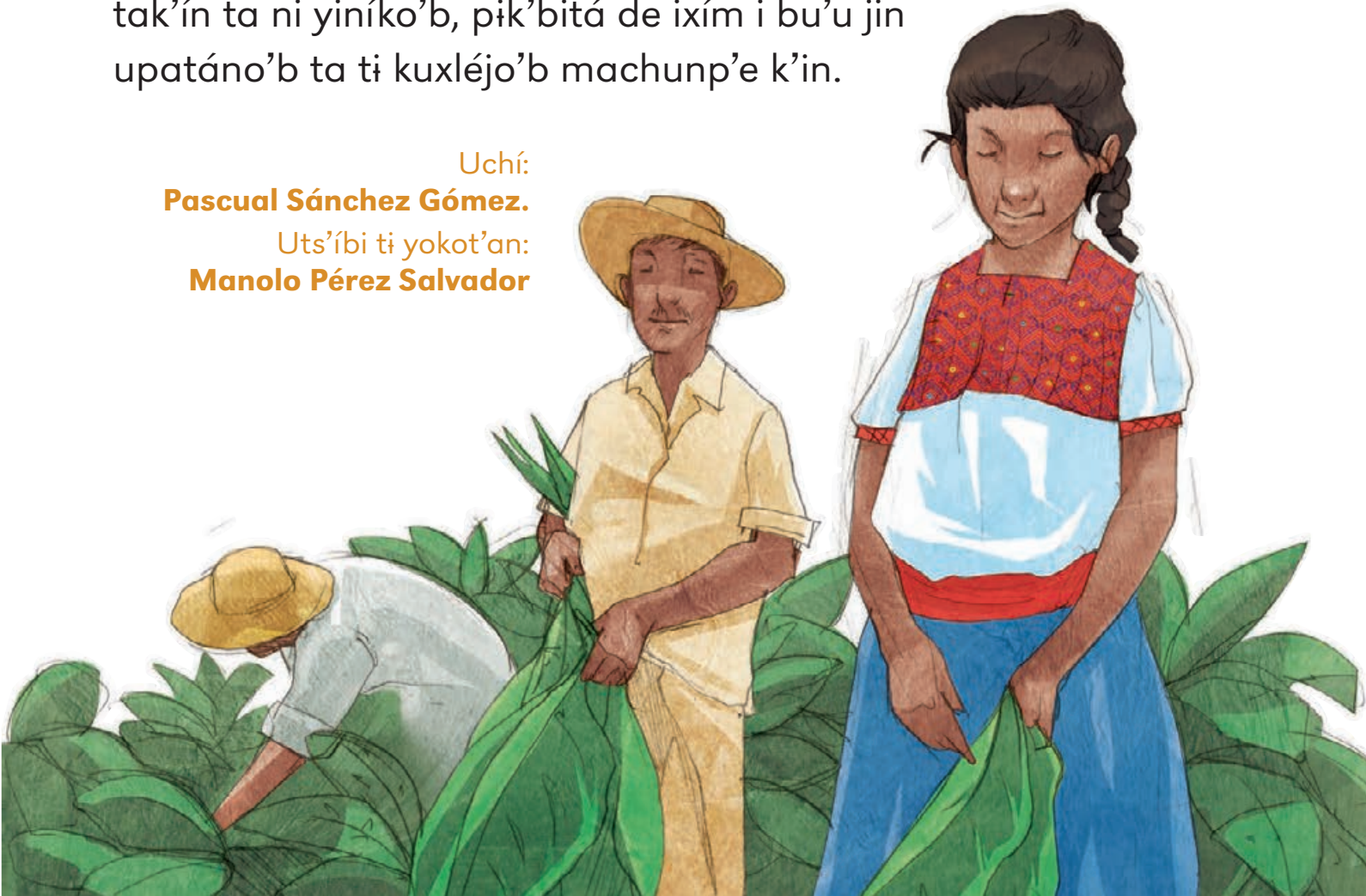
Uk'ajbá k'us

Ajní puru duru ajnék tak'ín tubá nukaj tsotsílo'b, ke ya' kajájo'b tan munisipiu uk'ába' Na'te'e, Simojovel i ti Witiupan, upik'é'ob ni k'us, jinupatán ni yiníko'b ke ya' kajájo'b ya'i.

Te' jan yirí k'in ta tich'uch'kán ni tikin yop k'us, ni xiktáko'b ulotín uyit'óko'b uch'úchun ni yop k'us ixi puru pisiták, kaíni uchen patáno'b ni yiníko'b i xiktáko'b jínba k'índa, ya ke jínba k'in jíni, warre uyik'é pik'ibí ni ka'b.

Ba'a jínba kájo'b upi'kán kafé, upi'kán ja'áso'b k'a ajnék tak'ín ta ni yiníko'b, pik'bitá de ixím i bu'u jin upatáno'b ta ti kuxléjo'b machunp'e k'in.

Uchí:
Pascual Sánchez Gómez.
Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador



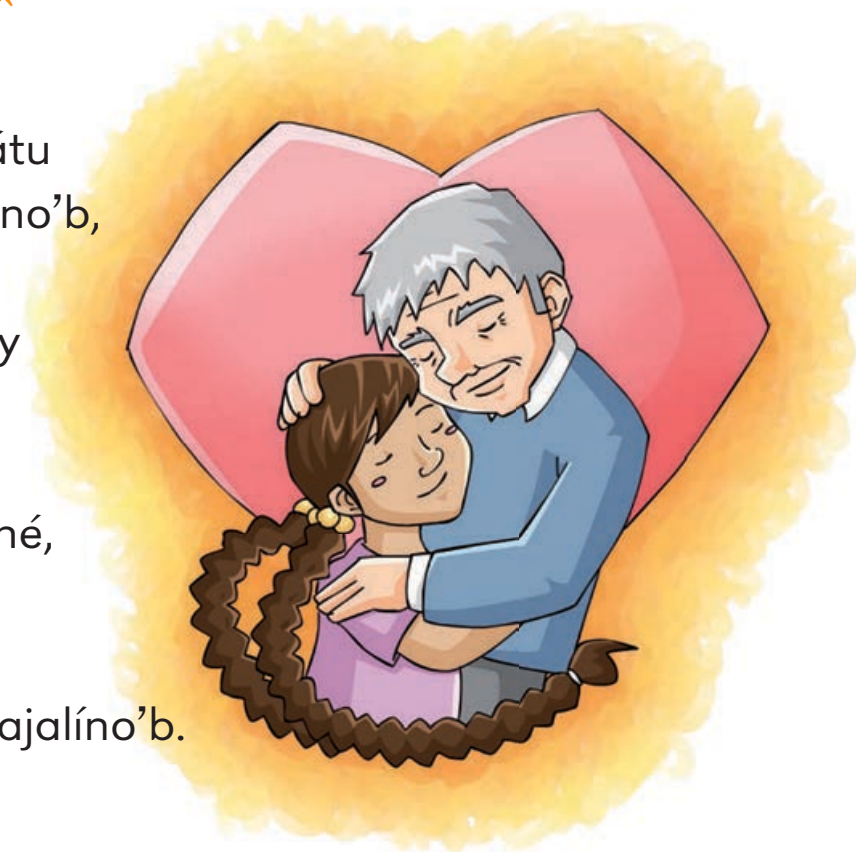
Luke a tsijbíntik*

Noxi'páp ke majch'an usapátu
lotínon kichen ximbá pan tuno'b,
ton ch'ixilé ni pinkibá;
ye'bénon chúne uyiré' ni k'ay
ta ni imiyo'b i árpajo'b.

Ko kichinén luke mach kichiné,
kúts'un luke mach kúts'a,
kipojlén ni bij tu tojá
k'a ajnék tiximbá ni bono' k'ajalíno'b.

Noxi'pap ke ulaj jilé' ni yajté
irbénon káche' uchén tiltilné ni kit'an,
káche' pisileskák t'o mut ni bíjo'b;
kintesánon chúne uyiré' ni najájo'b,
che'chi ajnékon sin bák'it ni' bik'tákon.

¡Mach ko kolobákon sin kipap ni' kina'!
Noxi'páp, ¡kolobesbénon ni axolté' ka' ak'ajalín!



Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador

* Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, CELALI, 2005, p. 35

K'ay ta kikájla*

Ba'a akik'iybén kikaj
porke ya'i apinkibí
ni kiji' pit najá
i ni k'in tan aiskir ka'b
uchinón káche' ach'íjon.

Pitsil ka'b, ka
ch'íji kipápo'b te' a
túts'i ni k'in
che'chi kiné uchinón
káche' akichi angre.

Kikaj, te akinumé tan a
sielu, usielují uno'an
tan kijut, i ni a
buklájob che'chi kiné ukintesón
káche' i kixéboné'.

Ba'a ka'chi kina',
lj chuyon por ané
i tamá ané kiyoj kaj, a
pinkibiro'b
ke bíjo'b de ek'ob.



Ba'a ch'ajá kijín k'a ya'anon
kibisán noj ak'ibí i noj k'in tan
kibuk, i tinxín kinik' nuk
nícho'b ti kampu, ka' kina'.

Uchí: **Agustina Mondragón Paulino**

Uts'íbi ti yokot'an:
Manolo Pérez Salvador

* Revista México Indígena, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, CDI, septiembre de 2003, p. 55.

Ajchimén i naj bolpám*

Ajní untú noj yiník ke upámi untú naj chimén i uyirbí:

—Ba'ási yakixé kibisánet.

—Mach abisánon —uyirí noj yiník.

—Ixúk'a yakixé titiré dentru de jonp'é t'o uxp'é k'in, i jínba k'in ya kixé kibisánet.

Te' asujwiní tuyotót uts'ajbí uyit'ók ke jechén ti bisínte t'o naj chimén. Uyt'ók uyirbí:

—Machaxí ubisánet, porke te' uchinét sámí puru pim atsuk; i ba'a yaxé ti suskán de ajt'óro' pam k'a mach utotojchinénet.

—Kaínijasi —uyirí noj yiník.

Usúsiuba. Ak'otí jínba k'in, ak'otí najchimén i uk'ati por noj yiník.

Airbíntik ke' májch'an tan otót.

—Abuenu, si majch'an noj binilyiník, jínba najt'óro' pam jínda yikibisán —uyirí najchimén.

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

Ba'a sújnen ticha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.



* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, colección Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 27.

Upusik'á ixím*

Unp'é k'in untú noxi'ixík uk' áti:

—¿Chúne akixé kik'uxé'la? Majch'an ni' ixím ta kichén kipa' wajla, ta kik'uxé'la.

Jínba k'in upéte yá'ano'b t'o jits'ó.

Ak'otí untú noj térom ajlo' ke káxtida atirí i uk'átbi ni noxi'ixík:

—¿Chúxtuba púru tem tem ajutla? ¿Chúne yánetla t'o?

—Majch'an chúne kik'uxé't'óko'b.

—Mach awik'é'la ti' apixánla, ik'íla ni p'et t'o ja' tan k'ak' i i'bénla unlí'b tan. Te' utik'é' lóke ts'ajbénononla ta kijulbén ixím.

A chinkí ka'íni, ni térom ajló' ubich'julíuba tan p'et i uk'áti k'a tan numík unp'é ora jibíntik upám ni p'et.

—Te' aj jip'kíntik ni p'et, achinkí ke' ya'an noj k'e'nán tik'in ixím; upéte ulaj chiníjo'b ke' tajtáj ti laj juch'kán i ta tiúte ni wajo'b.

Uchí: **Juan Santiago Santiago**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

Ba'a sújnen ticha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.



* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora).
Maíz, colección Hacedores de las
palabras, México, CONAFE, 2001, p. 24.

Bák'it tan ja'

Uts'ajkún núkaj t'ibirájo'b ke' te' untú ubik'tán tan ja' mach uts, k'a puede ke chimík si mach a ut kásu. Si uk'ojolán kaíni uk'eché: tiwáj, tom sísilá, utik'é' alaj iré' cha'chikóne, ulaj chén najá i mach jíts' upixán.

Ta ti ts'ákínte ba bák'itda ubisínte tinxín ák'i'b unp'é ch'ok balde de ja' ka bik'ti , peru uxé ti i'kán 12 xímile de ixím, 12 xímile de ich, 12 xímile de bú'u i 12 uk'éw nich te'.

Jínba yiníko'b ke utisén ni ja' yuxé uk'intiín i te' uxé utisén ni ja' tan uyotót ni aj k'ojolán, yuxé uk'intiín ti cha'núm i yuxé ujits'é ni t'u'b ka' jobén t'o noj ch'ok te' k'a tirík upusik'á ti cha'núm ni aj k'ojolán, porke uts'ajkínte ke' te ubik'tán ni yiníko'b, ni pusik'á ukolobán ka bik'tí, i ta ti ts'ijkán tiene ke ajnék untú yiník ke yuyí káche' uts'ijkán.

Uchí: **Maricela Méndez Vázquez**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**



Yina'tán chúnajeo'b

Yina'tán ta tiyina'tínte*

K'enán ka' 20 xiktáko'b

tinxín otót:

Se'ma bajká uwoye'ubájo'b

unéjo'b uchéno'b t'an.

¿Chúxunejo'b?

(Nuk lətrəjo'b)

Yina'tán ta tiyina'tínte:**

Upáse tinxín otót,

uyoché ko yúte ye'e,

mesmesná unej,

ka' untú noj na'piyo'.

¿Chúxune?

(Noj mis'ib)

Yina'tan aj yina'tínte:***

Isapán ya'an jonts'ít uyok,

tinxín k'in ya'an t'o cha'ts'it,

te' ya'an ti oché k'in ya'an

t'o uxts'ít. ¿Chúxune?

(Noj yinik)

Uts'íbi ti yokot'an:

Margarito de la Cruz Pérez

* SEP. Español. Lecturas. Quinto grado. Primaria, México, SEP, 2004, p. 20.

** www. adivinanzasyacertijos.com consulta realizada el 17 de junio de 2005, a las 14:00.

*** SEGEY. Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya. Subdirección de Educación Indígena. Ediciones SEGEY. Mérida, marzo de 1999, p. 19.

Naj ts'ak ke wárre t'o jo'ojtí'

Uyirkán ke' ojní, ajní untú noxi'ixík ke ak'ojolí t'o k'ux jutí. Unpé k'in utuskí tijo'kan untú yiník ke úchen ts'ak. Jínba yiník te' utikí uts'ákin ni nóxi' ixík, ut'unbí ujut t'o unpé noj nok'; te' ya'toan t'unú ujút ni nóxi'ixík, noj yiník upa'sbí unp'é uk'inbitá yij noxi'b i ubisí tu yotót.

Te' ayirí k'in ke a irkíntik xupík ti ts'ijkán ni noxi'ixík, naj ts'ak uk'áti utak'ín ke airbíntik ke yuxé titójkán t'o ij noxi'b, peru noj nóxi'ixík mach uyolí utojé'.

Uchiní ka'íni najts'ak ke machaxí titojkán t'o noxi'ixík, ubisí ka'an noj yiník unoja' kaj i uyirí:

—Jínba noj ixíkda, mach yo utojé'on.





Yoj noxi'ixík uyirí kandá:

—Kiné akirbí ke akixé kitoje' si uts'ákinon uts. Peru mach uts'akí kijut, más uchok'esón, te' machto utilí kijut noj yiníkda akichinén upéte kik'inbitá tan otót, i ba'a mach kichiné ni unp'é kik'inbitá.

Luke upéte yiníko'b yuyíro'b

Uts'íbi ti yokot'an:

Margarito de la Cruz Pérez

Te' uk'ojolán ni ují*

Uts'ajkún noxi'yiniko'b ke uk'ojolán ni ují te ya'an tik'uxkán ixuk'á nuk ch'ok ch'ináyo'b utik'éo'b áwit k'a ya'an tixupó ni ují. Te' uyoche ni ák'ibi nuk ch'ináyo'b uyiré'ob: “ka'íni, ka'íni, ka'íni”, porke ulotíno'b ni ují k'a uch'e'ubá. Te' puru pitsí noj ak'ibí i ni ují ya'an ti lemejtá nuk ch'inay mach uchero'b cha'chikoné, uch'ijkibáno'b i uch'ajalan ujíno'b.





Kaíni uyire'chi ni kinoxi'pap ke
 te' uk'ojolan noj ují utik'e a las
 8 te' jan ik'uyní i uch'eubá
 a loj kuaru ora tinxín ák'ib.
 Te' uk'ojolán, upéte kinéla
 bik'táronla; upéte luke ya'
 kajaro'b tan kikijí i tump'é
 kijiro'b ke mach nits'i ulotíno'b noj
 ují: unturo'b ujits'eo'b noj kampana,
 yebéro'b ujustáno'buxuku'b bek'ét. Peru
 kinéla, mach kolínla ke xupík noj ují, upéte kolínla
 kuxlékonla tan jínba ka'bda. Te' ukuxpó noj ují
 upéte kinéla, t'ibirajo'b i bijch'oko'b, a
 kikijóla t'o ch'ajiljín.

Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez



* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Orígenes y dueños*, colección Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 31.

Naj kuerbu i noj ch'ejéw*

Untú naj kuerbu ajní t'o tikín ti'i, taj che'chidá uchiní unp'é noj suk ch'ejéw tuyabá noj ch'énej ka'b.

Ayíli i ak'otí ka'an noj ch'ejéw. Axí uchinén ke mach'an kache'dá uxé ujup'e uyej tamá noj ch'ejéw ta uyuch'en ja'.

—¿Chúxune akixé kichen?

—uk'atiubá.

—Kuyí chuxuné akixé kichen —uyirí—. Yakixé ki but'e noj ch'ejew t'o nuk tun k'a t'ibík ni ja' asta tu ti'; k'a kaíni a kixékuch'én.

Naj kuerbu uyik'í unp'é noj tun tan ch'ejéw i ni ja' at'ibí unlip'.

Uyik'í otro tun i ni ja' at'ibí otro unlip', uyik'í ti cha'núm ajnán tun i noj ja' at'ibí asta tuti' noj ch'ejéw i ka'íni utik'i uyuch'én.

—Ba'a akinits'e' noj ja' —uyirí—. Ba'a yuxé tixupó kitikin ti'i.

K'ajalín: Si ané awó, yaxé achen upéte luke awiré k'a mach ak'ilé achen.

Uts'íbi ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**



* SEP. Español. Actividades. Tercer grado. Primaria, México, SEP, 2001, p. 100.

Ukuxté ni yiník t'o ilik'ijo'b

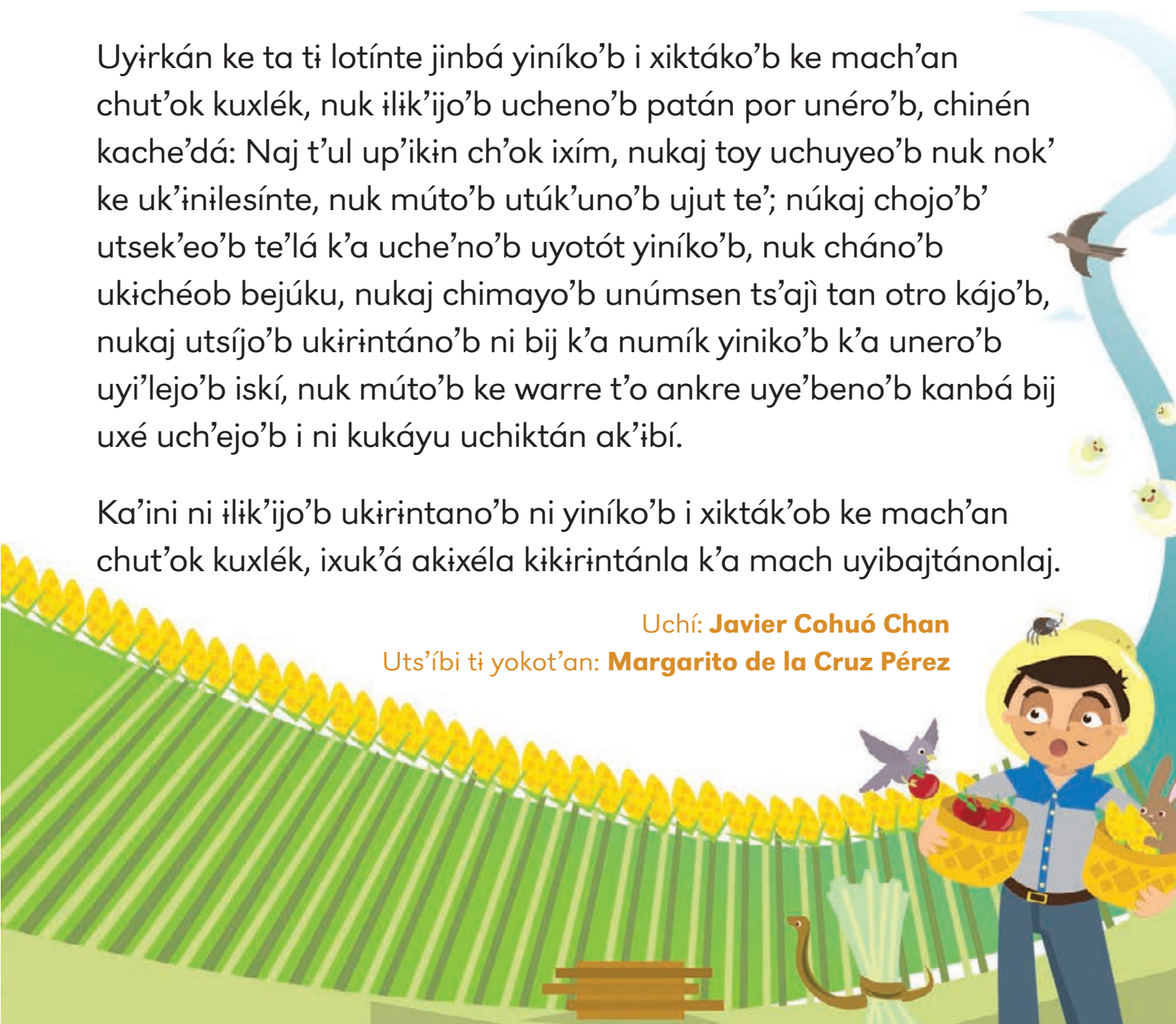
Yidá tan uka'b aj Mayab, kidá ya' kajáronla ba'a, pitsí lúke uyirkan, ka'ini chi kache' uyajtéro'b, k'a kuyíla ke ni yiníko'b i ni xiktáko'b tan ch'ok kájo'b yuyíro'b kache' uxero'b ukirintan ni kuxlibá i kache' ukirintínte t'o ilik'ijo'b. Ba'a yakixé ke ts'ajbénetla ni ch'upin ts'ají.

Uyirkán ke ta ti lotínte jinbá yiníko'b i xiktáko'b ke mach'an chut'ok kuxlék, nuk ilik'ijo'b ucheno'b patán por unéro'b, chinén kache'dá: Naj t'ul up'ikin ch'ok ixím, nukaj toy uchuyo'b nuk nok' ke uk'inílesínte, nuk múto'b utúk'uno'b ujut te'; núkaj chojo'b' utsek'eo'b te'lá k'a uche'no'b uyotót yiníko'b, nuk cháno'b ukichéob bejúku, nukaj chimayo'b unúmsen ts'ají tan otro kájo'b, nukaj utsíjo'b ukirintáno'b ni bij k'a numík yiníko'b k'a unero'b uyi'lejo'b iskí, nuk múto'b ke warre t'o ankre uye'beno'b kanbá bij uxé uch'ejo'b i ni kukáyu uchiktán ak'ibí.

Ka'ini ni ilik'ijo'b ukirintano'b ni yiníko'b i xikták'ob ke mach'an chut'ok kuxlék, ixuk'á akixéla kikirintánla k'a mach uyibajtánonlaj.

Uchí: **Javier Cohuó Chan**

Uts'íbi ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**



Kaíni apinkibí nij sirena*

Tan kaj ti San Chépe Pitsil Jut akuxlí untú noj *tiburón* ke kachikánbá k'in uchen muk' uch'úyu'b i t'o uch'uyu'b ujok'e' niyiníko'b. Ulajk'uxe' upéte lúke units'e'ubájo'b: Ch'okalo'ob, ch'ok xióko'b, yiníko'b i xiktáko'b. Uné mach uyikí tan uk'ajalín luke ya'an uchen. Unp'é k'in ak'otí untú pisil ixík, jinbá ixík mach ak'uxkíntín, k'a noj *tiburón* yólbá t'o.

Ni terom xiók uyojlí noj *tiburón*. Anumí k'in i noj *tiburón* uk'atbí ni térom xiók lótojak t'o. Ni ixík uyirí ke che'chi' uné yolbá lotoják. Alótojiro'b i upinkiesiro'b untú ch'oxiók ke unxót' uyák'o



ajní ka' ixík, desde tinxín asta tupam
i desde tinxín asta tuyabá ka'
noj buch'. Noj ixík abik'ti, peru
ka'inichí uch'i u ch'ok xiók.

Te' anoi noj ch'ok xiók
machajní uk'aba' k'a mach
yuyíro'b kache' uxé ujok'eo'b.
Ni noj *tiburón* uyirí ke i'kák ka':
Ch'oksirena.



Te' anumí k'en ja'b, noj ixík i noj *tiburón*
achimiro'b. Ujuntumá akijí ni Ch'oksirena'. Tem tem akijí uyoj
pixán, jintubá utik'í núxe tan na' ja'. Desde jinbá k'in uyirkan
ke te' unumé yiníko'b nij *sirena* ujok'e'. Peru te' uníts'e'ubá ni
yiníko'b, nij *sirena* ubixé, k'a bik'tá yibajtíntik.

Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Agua*,
colección Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 33.

Noj yiník i noj ixím

Ojní ajní tan unp'é noj kaj mach nits'i untú noj yiník ke mach uts uyajté t'o upéte yiniko'b i xiktáko'b, che'chi t'o una'. Te' uk'aje' upa' ixím upéte uch'unátan i mach utsíjbé una'.

Uts ch'ujú uk'a upa' ixím. Upéte ulajchone'. Te' uk'atbínite t'o una' ke síjbíntik unli'b ixím, uné uyire' ke mach ta tisijkán. Utsíjben una' unje'k nuk xówen ixím. Noj ixík uchen uk'e, uyiró noj k'uxe tan upusik'á k'a mach asíjbíntik ixím t'o uyajlo'. Noj yiník puru tsis upusik'á, ixuk'á upéte k'in uchinén si ts'iki upa' ixím.



Unp'e ak'ib noj yiník uyubí unp'e lukujé, ap'ixí i axí uchinén ke upéte upa' ixím álaj nok'oyí, chechi' uné álaj nok'oyí i achimí. Akijí tits'i púru biklé pan ka'b. Una' uyubí lukujé, te' axí units'e'ubá uchiní ke ya'an tits'i pan ka'b ubiklé uyajlo'. Jintubá ni ixík anumí tan uk'ajalín ke uyajlo' achimí k'a mach upúkajti upa' ixím t'o ulóto'b.

Lúke upéte yiníko'b yuyíro'b
 Uts'ajki: **Alicia Lucas García**
 Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez.

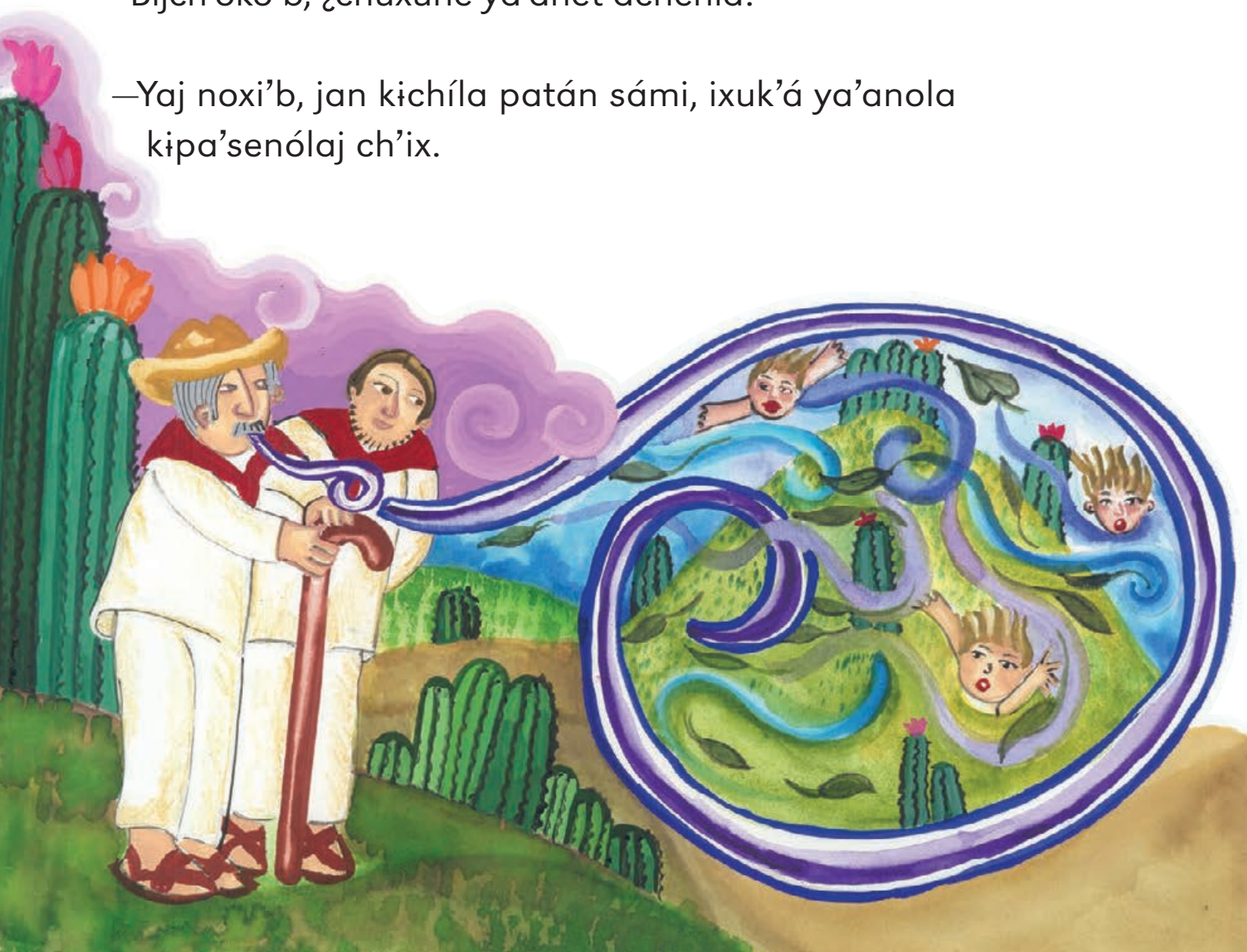


Pojkuajky, Iskirka'b ta noík'*

Uts'ajkúno'b nuk noxípo'b mixes, tan na' kaj Méjiku ke ojní uchí unp'é noj na' noík'. Te' anumí, untú yiník axí tisakir tsi' tan te'la. Ak'otí tan unp'é ka'b uk'aba' Pojkuajky, Iskirka'b ta noík', i uchiní untóm bijch'ok chumúro'b ke ya'an ulaj paseno'b ch'ix ti uyák'ojo'b. Uyirkán ke mach ajní ubúko'b. Noj yiník upéki i uk'atbí:

—Bijch'oko'b, ¿chúxune ya'anet achénla?

—Yaj noxi'b, jan kichíla patán sámi, ixuk'á ya'anola kipa'senólaj ch'ix.



Uyirkán ke noj yiník asujwiní uk'atín:

—¿Kache' ak'aba'la?

—Majch'an kik'aba'la.

Noj yiník abixí utsek'e' tsi'. Te' asujwiní tan kaj uts'ajkí lúke uchi t'o nuk bijch'ko'b. Asta ba'a uyirkán ke nuk bijch'oko'b mach'an koné ke noj noík', i ke nuk noiko'b ya' kuxutáko'b. Jintubá jinbá ka'b uyirbínite Iskirka'b ta Noík'.

Uts'íbi ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**



* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 146.

Sukúno'b

Ajní uxtú sukúno'b; cháturo'b mach uts uyajlibáro'b, k'a ajní tubáro'b untú ch'ok its'in ke mach yo uyiráno'b. Unp'é k'in abixíro'b uchonéro'b ixím i uye'biro'b uchinén uch'ok its'in ni tak'in; ni ch'okalo' uk'ati kidá uch'ijo'b.

Unero'b uyirijo'b ke uchoniro'b tun, yoj ch'okalo' uts'oni ixuk'á abixí usákin nuk na' tun, ubik'i tan ukostal i utik'í utsú'un.

Ki pápla tí uye'bí umátin, ixuk'á nuk tun asujwiní ka' oro. Aminbíntik upéte lúke ya'an uchone'. Te' ak'otí tuyotót ubisí ajnán tak'in. Ak'atbíntik t'o usukúno'b kidá uch'i tak'in, uné uyirbí ke uchoní tun, peru toj lúke uyirí ch'okalo'.



Uchiníro'b ka'ini usukúno'b uch'uchiro'b tun k'a uchonero'b,
peru ni untú mach uminbí, ixuk'á a kirixiro'b. Uyirbíro'b uyits'in
ke mach toj lúke uyirí, peru ni ch'okalo' mach uyirí jop'ojtí'.

Anumí k'in i jinbá sukuno'b mach uyina'tiro'b kache' uchí
uyits'in k'a laj minbíntik nuk tuno'b.

Lúke upéte yiníko'b yuyíro'b
Uts'ajki: **Mateo Vega Sánchez**
Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez



Naj wáwu' i naj usí*

Nuk noxípo'b uts'ajkiro'b ke untú naj usí ajáki ti' pa' i upojlí untú naj wáwu'.

Naj usí uk'ati:

—¿Chuxuné ya'anet achen yidá?

—Ya'anon kisákin chúxune akixé kik'uxe'.

—¿I ané chúxune asákin? —uk'ati naj wáwu'.

—Kiné atirón tiuch' ja'.

—Uts chi ka'ini —uyirí naj wáwu'.

Naj wáwu' uyirbí naj usí:

Ané, uts achen wa'wa'né kachikadá, mach bo'oajín, te' ni kiné jal ta kichen xinbá, kiné ko yíle ka' ané, unumé tan kik'ajalín ke puru pitsí uchinkán nánti iskí.

—Toj awirí —uyirí naj usí— si ané awó akibisánet iskí, k'a achinén kache'an.

—Uts ka'ini —uyirí naj wáwu' t'o uch'ajljin.



Ka'ini, naj wáwu' at'ibí tupam naj usí i ayíliro'b, te' ya'ano'b iskí naj wáwu' uyirbí naj usí:

—Púru tuj apam.

Naj usí akirixí i uyirí ka'ini:

—Si awire' chánun jinbá t'an yakixé kijule'et.

Naj wáwu' abí'ktí i mach uyirí ni unp'é t'an.
Te' unajyesí, naj wáwu' uyirí cha'num:

—Púru tuj apam.

Naj usí akirixí ixuk'á usiptí naj wáwu', jindá te' ayirí ti ka'b ulajxixubá up'eták; atusbíntik ti cha'num up'eták t'o unoxina' k'a jindá yuyí ts'ak.

Jintubá uchinkán ke up'eták najwáwu' ya' tik'iták.

Uchí: **Inocencio Domínguez D.**

Uts'ibí ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**

Ba'a sújnen ti cha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.

* María de Lourdes Pérez Granados. *Relatos zoques*, México, CONACULTA, Dirección General de Culturas Populares, colección Lenguas de México, núm 17, 1997, p. 37.

Yina'tán chúnajo'b*

1. Yix axí kipinkibí,
ik' yuxé kikuxlibá
i ba'a axojbíntikon kibuk
k'a bisíntikon tichimó.

(sn,ɣʃoŋ)

Uts'ibi tan jun: **José Pino**

2. Tan ka'b apinkibón
kichiron t'o yix ch'ajano'b
i bajká uyuk'tánon
ya'an utop'eon ajunxot'.

(nʎoqəʃoŋ)

Uts'ibi tan jun: **Carmen Bueno Rubio**

3. Apinkibón tan awák'o,
akilotínet i akirbénet ke ajnék uts ak'ajalín
si mach ajnék jindabá alot,
machaxet ats'ankun jinbá ch'upin ts'ají.

(əɣmɯɲlɛ)

Uts'ibi tan jun: **Manolo Bernabé**



4. Tikuw i sísi ya'anon t'o,
i mach sísi sin tikuwlé
kiné mach na'jáon ni ríyu
tan kák'o kachikanbá buch' akichinén

(əuoxiɲəpə ʔtsajʔ chəchikone)

Uts'ibi tan jun: **Manolo Bernabé**

5. ¿Yina'tan chúxuné uyoche tan ríyu i mach aich'má?

(ʔstəʔ ʔN)

Uts'ibi tan jun: **Encarna**

6. Aki se'tanet,
mach'an kiti'
ya'an kej, ak'uxéon,
abuk'eon i mach ak'ajti'in

(ʔam ʔN)

Uts'ibi tan jun: **Nicolás Eusebio**

Uts'ibí ti yokot'an:

Margarito de la Cruz Pérez



* "Adivinanzas. 1, 2, 3, 4, 5 y 6" en <http://adivinanzas.blogdiario.com/1162628760/#c112>.
(consulta realizada el 26 de agosto de 2010, a las 13:25).

Noj ixím uyúk'e*

Uyirkán ke te' ubinílan upéte ni ixím ka'an pik'i, upixán uchen uk'é: "uu uu uu" i utsits'eubá uchinén kachikadá, uchinén si yuxé titiré uyum.

T'o uyuk'é uyire:

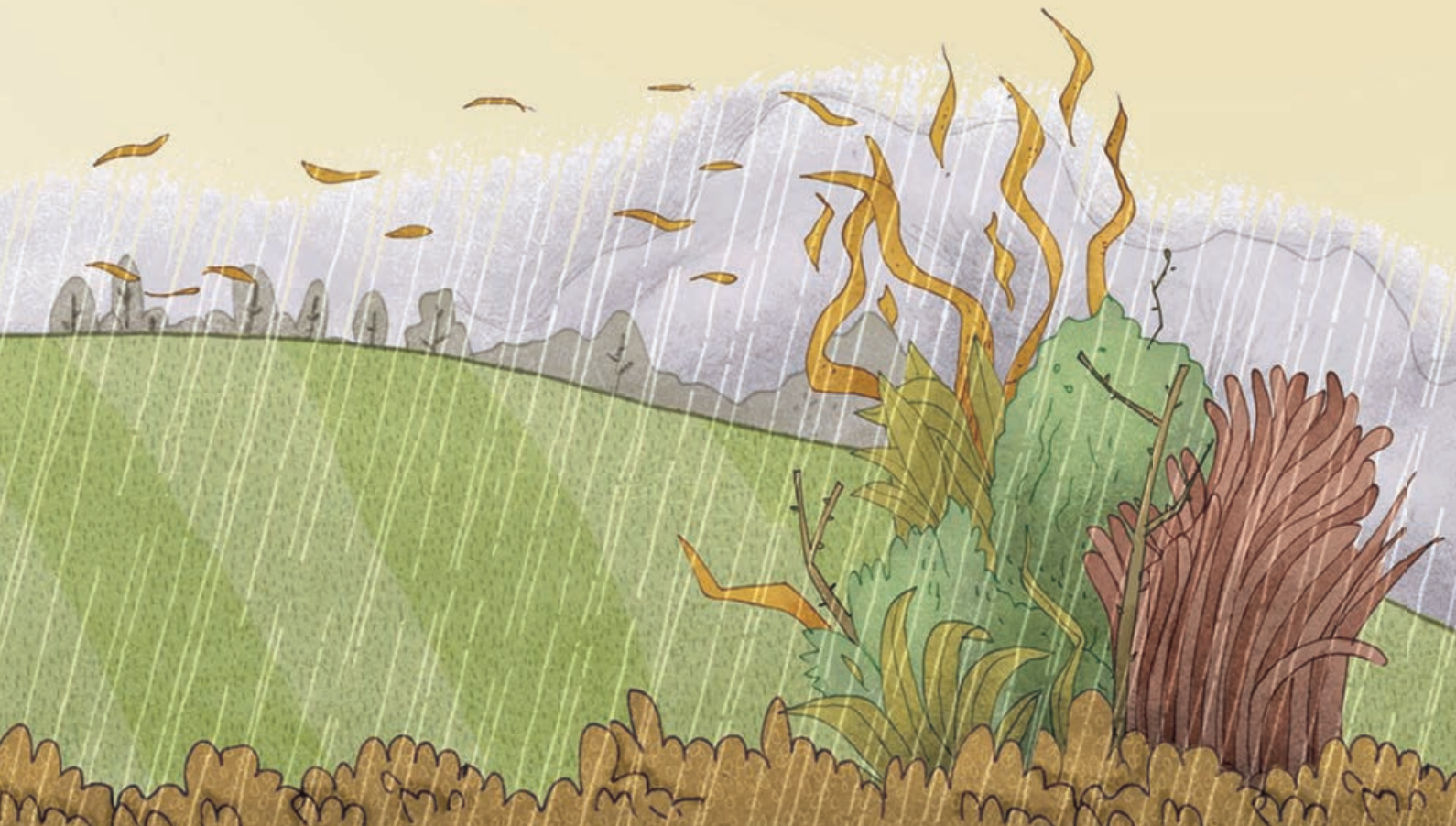
“¿Chúxtuba mach atirá kiyum?, mach atirá uchinénon, mach uchiné chuxuné a kik'inilesan, ya'anon ka' noj te'e, ka' upéte biliná ke uk'uxé bek'ét; akixé tijulkán, tit'unkán k'a k'uxlékon tan it'opní.”



Tirík noj machít ta tisepkán i ni sek'í'ka'b ta bojkák se'p, "uu uu uu", otro nuk bilinaro'b yuxéro'b up'isino'b uyuk'é i t'o uyuk'éjo'b yuxé uyirbéno'b:

"Ba'a ch'ok ixím, yakixéla kit'une'et k'a mach uye'benet uyets' k'in, k'a ajnéket tan it'obní; k'inpakanbá, semánba, tikanbá k'a chimíket.

"Maní axé tiajné awal, mani' axé tikuxté tan jinbá ka'b, ba'a k'inéla ka' biliná akixéla tiyajkán, yuxé ti ajné noj k'enan kiyálo'b, yakixé kibun'ela ka'b, ayum mani' uyolínet, mach yo tirík uchinénet, mach yo uchinénet ixuk'á uwáliktet."



T'o jindá noj ixím uchí noj kirixlé, i noj uk'é i utsits'eubá uchinén kachikadá.

Taj che'chidá uchiní uyum, ya'an t'o uch'ajiljin, uchí ak'ot t'o ch'ajiljin, utik'í use'tan biliná, i utikí uk'íye' "ule ule ule" i unikubá kachikadá, "iiii iii iii, i uyirbén nuk biliná:

"Ba'a yaxé achinénla, yutiré kiyum, utisen noj machít t'o noj tsek'i'ka'b; yaxéla tixot'kan i tibojkán."

Nuk bilinajo'b t'o uyuk'é uyirijo'b:

"Machuché, machaxónla tichimó, tupamí yakixéla kipaminkibála, yuxé upinkibínonla ti cha'num noj noja' i noj ka'b, yakixéla tan uka'b a chiméno'b, yakixéla kisitiknesán kipixánla, peru yakixéla tikuxté ticha'num; i nuk bilinajo'b uyireo'b t'o utse'néjo'b; machaxónla tinonój chimó."

Uchí: **Tirso Clemente Jiménez**
César Augusto Ruíz R.
 Uts'ibí ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez

* Clemente Jiménez Tirso. *Relatos nahuas*, México, CONACULTA-Dirección General de Culturas Populares, colección Lenguas de México, núm. 19, 1997, p. 15.



Chúxtuba ni te'el yíchu' puru ch'in, ch'in*

Jinbá ilik'i uk'aba' te'el yíchu', puru ch'in ch'in, otro ilik'ijo'b mach noj uch'in ch'in ka' jindá.

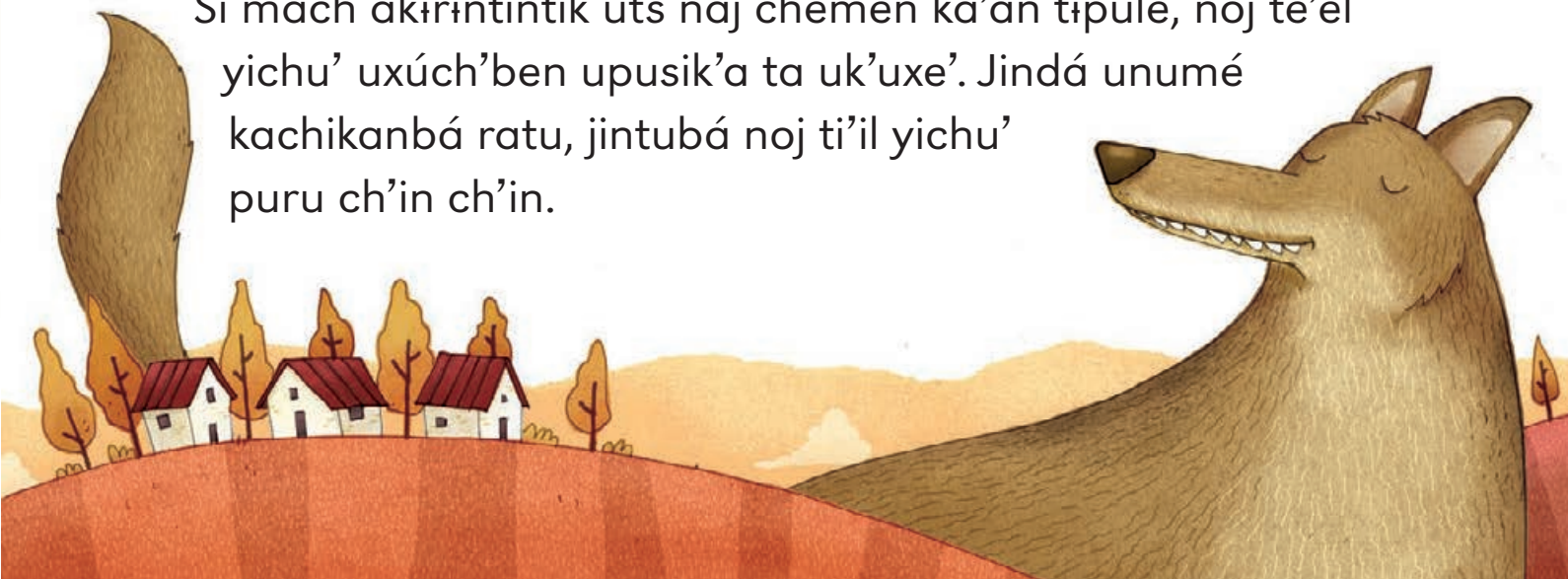
Uné uyinátan kachikadá ajnék chuxuné yuwá.

Yebé k'in units'e'et; che'chi uchen áwit nits'i ti' awotót, yebé uyireo'b ke mach uts te uchen jinbá áwit, peru mach toj, uné ya'an uts'ajbénet ke chuxtuné anumí mach nits'í.

Naj te'el yíchu puru ch'in ch'in, uyirkán ke ya'an uch'inchiné k'a ojní uk'uxí upusik'a yiníko'b i xiktáko'b.

Ojní te' uchemó yiníko'b i xiktáko'b, upulkínite tan noj na' k'ak'. K'a si puru tsis upusiká nukaj chemeno'b mach apul sep.

Si mach akirintíntik uts naj chemén ka'an tipulé, noj te'el yichu' uxúch'ben upusik'a ta uk'uxe'. Jindá unumé kachikanbá ratu, jintubá noj ti'il yichu' puru ch'in ch'in.



Te uchimó untú i uyiréo'b upuleo'b, noj te'el yichu' usukpékinte k'a ajnék nat. Peru uné usuwiné sep k'a uxuch'un ni pusik'a.

Mach'an otro ilik'í ka noj te'el yichu'; sema' uné ya'an, sema' uné ch'in ch'in, k'a uk'uxbén u pusik'a yiníko'b i xiktáko'b.

Jinbá ch'upin ts'ají uts'ajkún nuk noxípo'b.

Elotí toj lúke uyirkan, ba'a si achinén uts noj te'el yichu', elotí ya'an units'e'et k'a uts'ajbénét lúke a numí o yuxé tinumé.

Te units'e'et uchen awit, unumé pan awotót o kachikadá; kachikanbá ratu yaxé awubín popi'ts'ají o uchimó aparientejo'b.

Noj ti'il yichu' k'en uk'ajakin.

Yebé uyireo'b ke mach uts units'e'et; peru mach toj; uné units'e'et k'a uyirbénét lúke ya'an tinumé o jan numí.



Uchí: **Benito Peralta G.**
Uts'ibí ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez

* Martha Tello Díaz (coordinadora).
Relatos Pai Pai, México,
SEP-Dirección General de Culturas
Populares, Lenguas de México,
núm. 1, 1994, p. 28.

Nichte' i naj tsupitsajá*

Nichte' —pisil yokoixík t'ó uík'en na' jut— uyolí untú yokoyiník uk'aba' Ajse'p unumé. Jindá akajlí t'ó yiniko'b i xiktako'b ke yuyíro'b buya, ixuk'a Nichte' t'ó Ajse'p unumé umuku' chinénubáro'b.

Tuyoché k'in, te' ya'an tilemejtá ka' noj na' jutk'ak, Nichte' t'ó Ajse'p unumé uwoye'ubajo'b tan unp'é ch'ok te'e ke ukijó nits'i t'ó naj k'aj i ilás pa', ko kijó uyets' tan noj yix bo'oy.

Ucha'tumaro'b uchinénubáro'b unp'é ratu, k'a mach xik tichinkán t'ó upápo'p ljnich.

Ulot ljNichte' —jinbá lot ke mach yo uchinén ljnichte' uchiní lúke ya'an uchen yoj térom xiók a bixí uts'ajbén unojá tan kaj. Desde ya'i ljnichte' mach asujwiní uchinén Ajse'p unumé.

Noj ují, ke yuyí chuxuné ya'an una'tan tan upusik'á yoj yokoyiník, unp'é ak'ib uyirbí:

—K'ibí akichiní ljnichte' warre t'ó uk'e, yoro'b ke lótojak t'ó untú yiník ke mach uyolín. Mach'an chuxuné upolé uchen, ixuká uk'atbí ni unojá ti iskí uk'aba' Ajtupá ke' chemík k'a mach lotojesíntik. Ajtupá uyubí luke ya'an tik'atbínte t'ó ljnichte': Mach uyíkí tichemó, uchi ke' sujwinék ka' unp'é nich te'. Jindabá uts'ajbon kilot noj noík'.

—Ují, ts'ajbénon, ¿kanbá nich asujwiní ke yoj nichte'?

—¡Ay kilot, ni kiné ni noj noik' kuyíla!

—¡Ajtupá, Ajtupá! —uyirí tem tem Ajse'p unumé—. Kuyichi ke' tan uto' ke yoj Nichte' yakixé kipójlen ujits'iknán utí'. Kuyí ke akixé kipojlen. ¡Lotínon kisákin, kuyí ke' ané awí kache'dá!

De ya'i uyak'o Ajse'p unumé —tan chi ujut noj ují— utik'i tich'och'okan, tich'och'okan, asta ka kijí ka' untú pitsil ch'ok mut t'o kachikanbá ukolor, ke apasí se'p ti yíle. Uné asujwiní ka' tsupitsajá.



Desde jibá k'in, Ajse'p unumé después ke akijí ka' untú tsupisajá, anumí upéte k'in sákin uti' upéte nichte' de ajuntú ajuntú.

Uts'ajkínte t'o nuk noxiníko'b ke Ajtsupisajá machtó polé ljnichte'.

Uts'íbi ti yokot'an:
Margarito de la Cruz Pérez

* José Repollés. Las mejores leyendas mitológicas, 4a edición. España, Editorial Óptima, 2002, p. 385.



Tsu'bitáj ta bijch'ok ke achimí*

Bajká ya'an uts'ajkún: T'e uk'oté
uk'inijé aj chimén yiniko'b i xiktáko'b
uk'ajti'ino'b t'o ye'e ke uk'uxíro'b te
akuxlíro'b pan ka'b.

Jinbá k'in ak'otí ixuk'á:

Ijuana: Numén, numén tichumté.

Ijmari': Ijuana, ¿yaxé alotínon? K'a
akixé kicherbén upa' ye'e ch'ok
bijch'ok aj chimen.

Ijuana: Yakixé kilotínet, yakixé ba'a
tan awotót.

Ijmari': Jakichén, akipi'tanet
tan kotót.

Bajká ya'an uts'ajkún: Unumsíro'b
upéte k'in uchéno'b ye'e.





Ijmari’: Se’p Ijuana, kola kik’ela pan piyté’ upéte ye’e ke akichíla.

Bajká ya’an uts’ajkún: Ijkoncha, aochí t’o noj ankiré tan otót, uchiní upéte lúke ya’an tan piyté’ uyirí ujok’é Ijpetu’.

Ijkoncha: ¡Ijpetu’!, ¡Ijpetu’!, ¡Ijpetu’!, tirén achinén upéte lúke ya’an pan piyté’.

Ijpetu’: Ijkoncha, tojchi ke ya’an cha’chikoné pan piyté’, ya’an ja’ás, papaya, xantía, sájem ch’um, ákum, ts’in i malanga; che’chi káchikámba kolor ch’ip.

Bajká ya’an uts’ajkún: Ya’toan uts’ajkuno’b lúke uchiniro’b te’ ak’otí una’ Ijkoncha uyirbén:

Una' ljkoncha: Mach xíketla ach'eméla lúke ya'an pan piyté'.

ljkoncha: k'a najtiki yuxé uk'uxero'b up'ete kich'ok its'inla i kisukúnla aj cheméno'b. Taxtó xupík tik'inti'kán yakixéla kipúkajtánla k'a che'chi anéla yaxéla tik'ux.

Bajká ya'an uts'ajkún: Tuxupibá k'intiyá apúkajtíntik ta upéte bijch'ok lúke ajní pan piyté' i abixiro'b tuyotót uk'uxleráno'b.

Uts'íbi ti yokot'an: **Margarito de la Cruz Pérez**
Ba'a sújnen ti cha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.

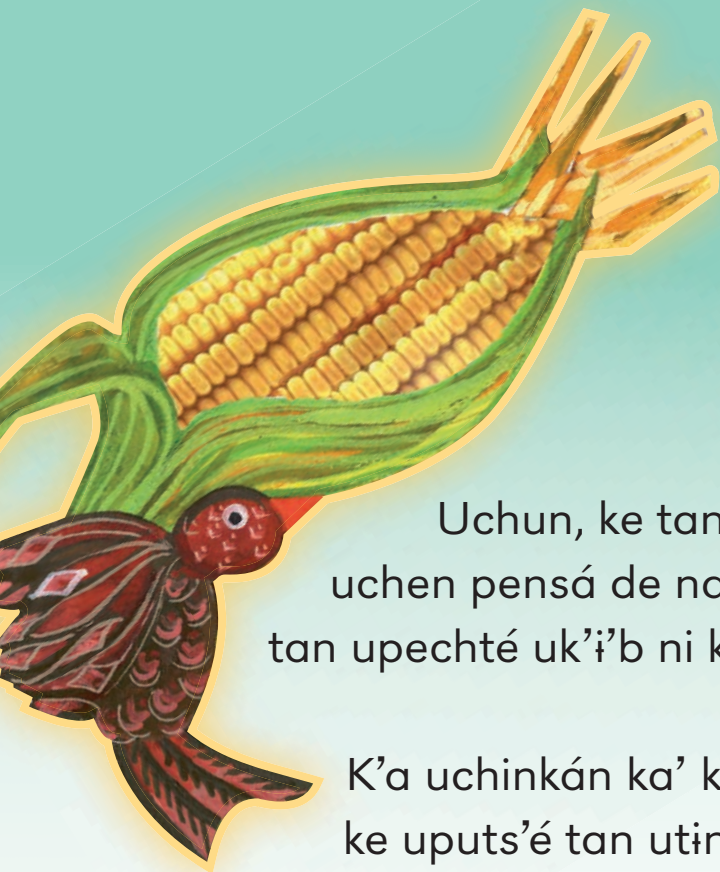
* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 64.

Ni ixím*

Uch'íje ni ixím tan upimá pisil yopójo'b
i achinén tan noj k'enán biliná,
uyiré'ob ke' ta nukaj kaxtrant'áno'b
tubá chi ta nukaj yokot'áno'b ba bék'o'b.

Ujibé' uyopó t'o use'né
te' utilkán t'o yoj pisil noík'
uyik'é tichinkán ajuntuch'o'b t'o ubek'o'b
ka' ilera t'ijit'ák t'o uyej.





Uchun, ke tan uyopó upék'e ka' jo'ojtí
uchen pensá de naj xuch'ke ya' mukú uk'a
tan upechté uk'i'b ni k'en tak'ín.

K'a uchinkán ka' k'ib ke putsé chen
ke uputs'é tan utinxiná ka'b
t'o unmuch' tuk'ib noj k'enán tak'ín.

Uchí: **José Santos Chocano**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

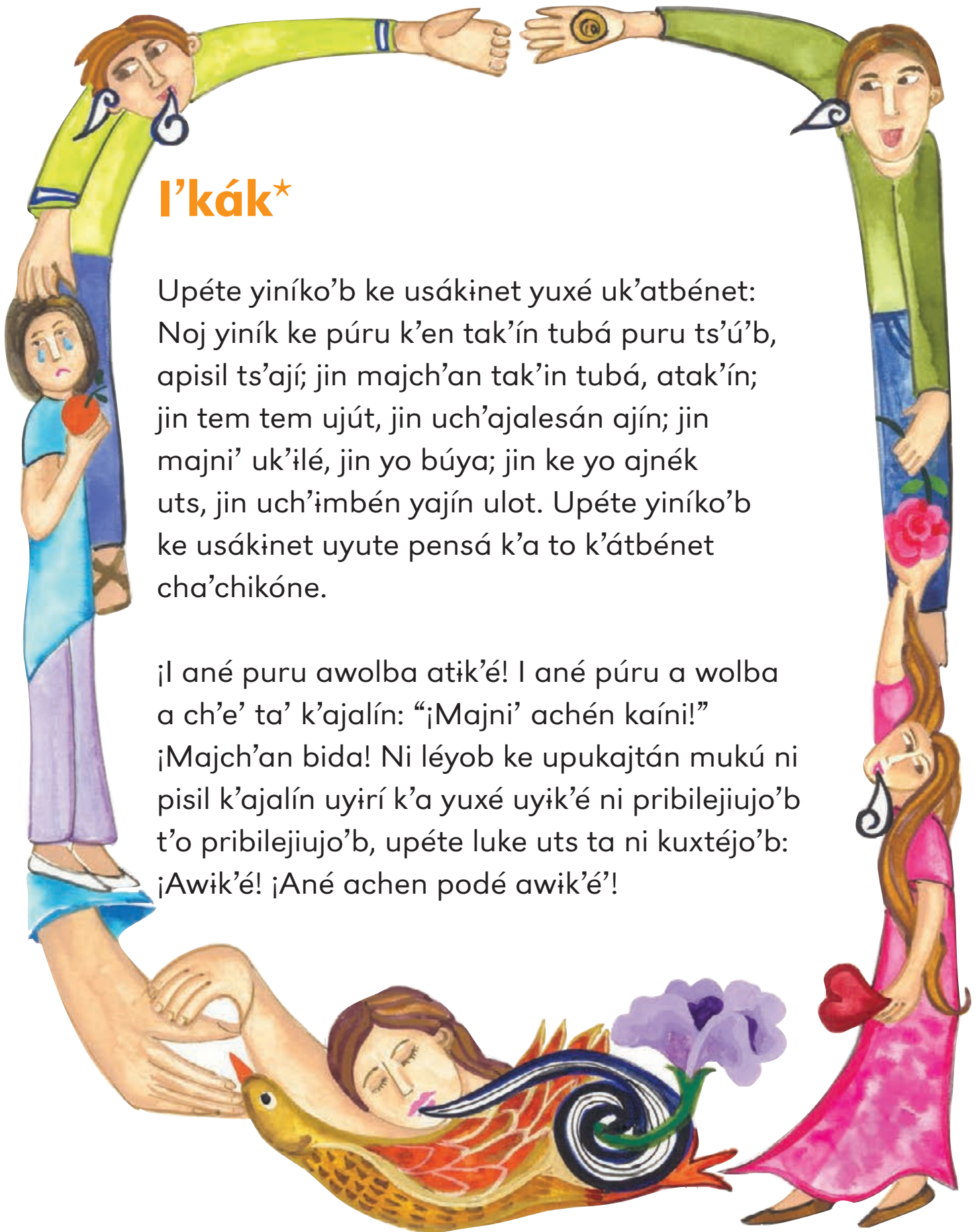


* Valentín Zamora y Ma. Esther Valdés.
Cielo, tierra y mar. Libro de lecturas 6,
México, Ediciones Pedagógicas, S.A.
de C.V., 1986, p. 86.

I'kák*

Upéte yiníko'b ke usákinet yuxé uk'atbénet:
Noj yiník ke púru k'en tak'ín tubá puru ts'ú'b,
apisil ts'ají; jin majch'an tak'in tubá, atak'ín;
jin tem tem ujút, jin uch'ajalesán ajín; jin
majni' uk'ilé, jin yo búya; jin ke yo ajnék
uts, jin uch'imbén yajín ulot. Upéte yiníko'b
ke usákinet uyute pensá k'a to k'átbénet
cha'chikóne.

¡I ané puru awolba atik'é! I ané púru a wolba
a ch'e' ta' k'ajalín: “¡Majni' achén kaíni!”
¡Majch'an bida! Ni léyob ke upukajtán mukú ni
pisil k'ajalín uyirí k'a yuxé uyik'é ni pribilejiujo'b
t'o pribilejiujo'b, upéte luke uts ta ni kuxtéjo'b:
¡Awik'é! ¡Ané achen podé awik'é'!

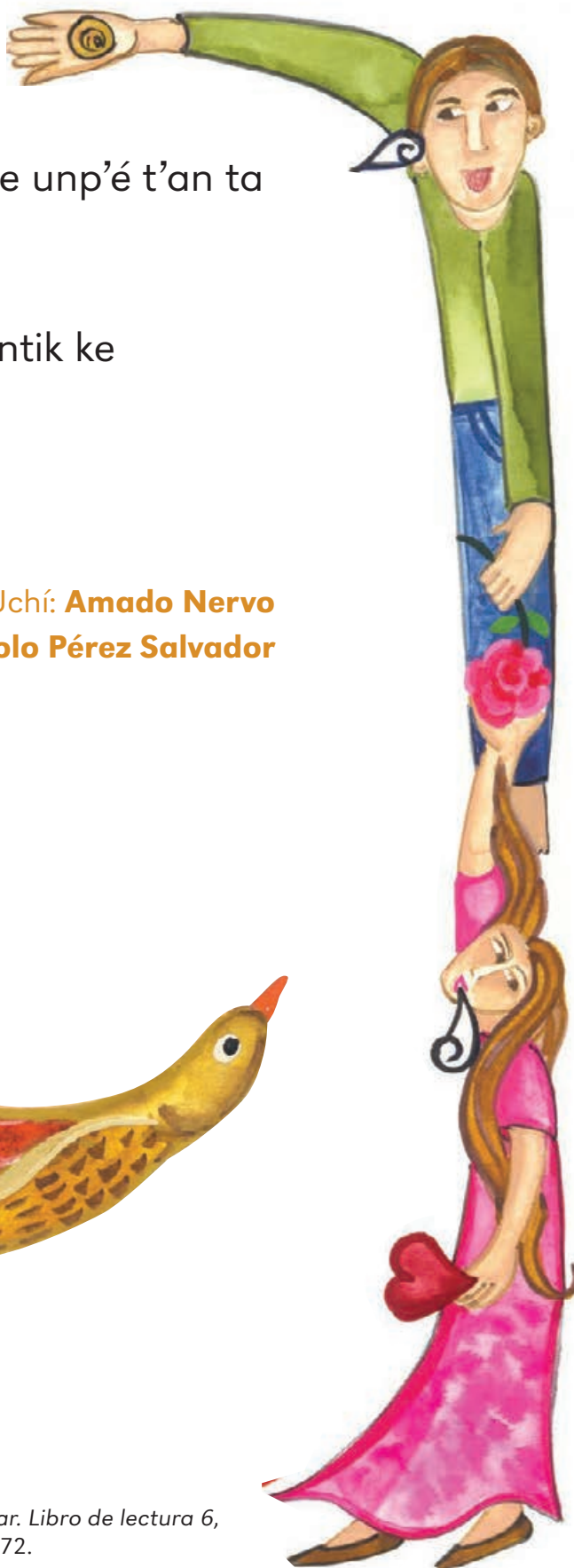


Jip'éka ora ya'an tan ni unp'é
k'in, ané awik'e, aunke se'ma
se'né, aunke anet'é ni k'i'b, aunke unp'é t'an ta
uníkin ni pixán...

“Ixuk'a akiré' ke' i'kàk sin ke pi'tíntik ke
sutats'bíntiket”.

Uchí: **Amado Nervo**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**



* Valentín Zamora y Ma. Esther Valdés. *Cielo Tierra y Mar. Libro de lectura 6*, México, Ediciones Pedagógicas, S.A. de C.V., 1986, p. 172.

Pitsí upixáno'b*

Ch'a'ájo'b pan binilá
untú térom xiók t'o untú térom ajló'.
Uk'uxé'o'b aránxax, ulaj ts'úts'unubájo'b
ka' nuk búlejo'b ulaj xák'in uyómo'b.

Ch'a'ájo'b ti' ja'
untú térom xiók t'o untú térom ajló'.
Uxák'inubájo'b ka' pajilá, ulaj ts'úts'unubájo'b
ka' nuk buklájo'b ulaj xák'in uyómo'b.

Ch'a'ájo'b tuyabá ka'b
untú térom xiók t'o untú térom ajló'.
Mach uyiriro'b cha'chikóne, mach
uts'úts'obájo'b, ch'ijká'b i chíjkáp'op'.

Uchí: **Octavio Paz**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

Ba'a sújnen ti cha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.

* Humberto Cueva García y Rogelio Reyes Reyes. *Español 3. Libro y cuaderno de actividades*. 3er. Grado. Secundaria. México, Ediciones Larousse, S.A. de C.V., 1998, p. 109.

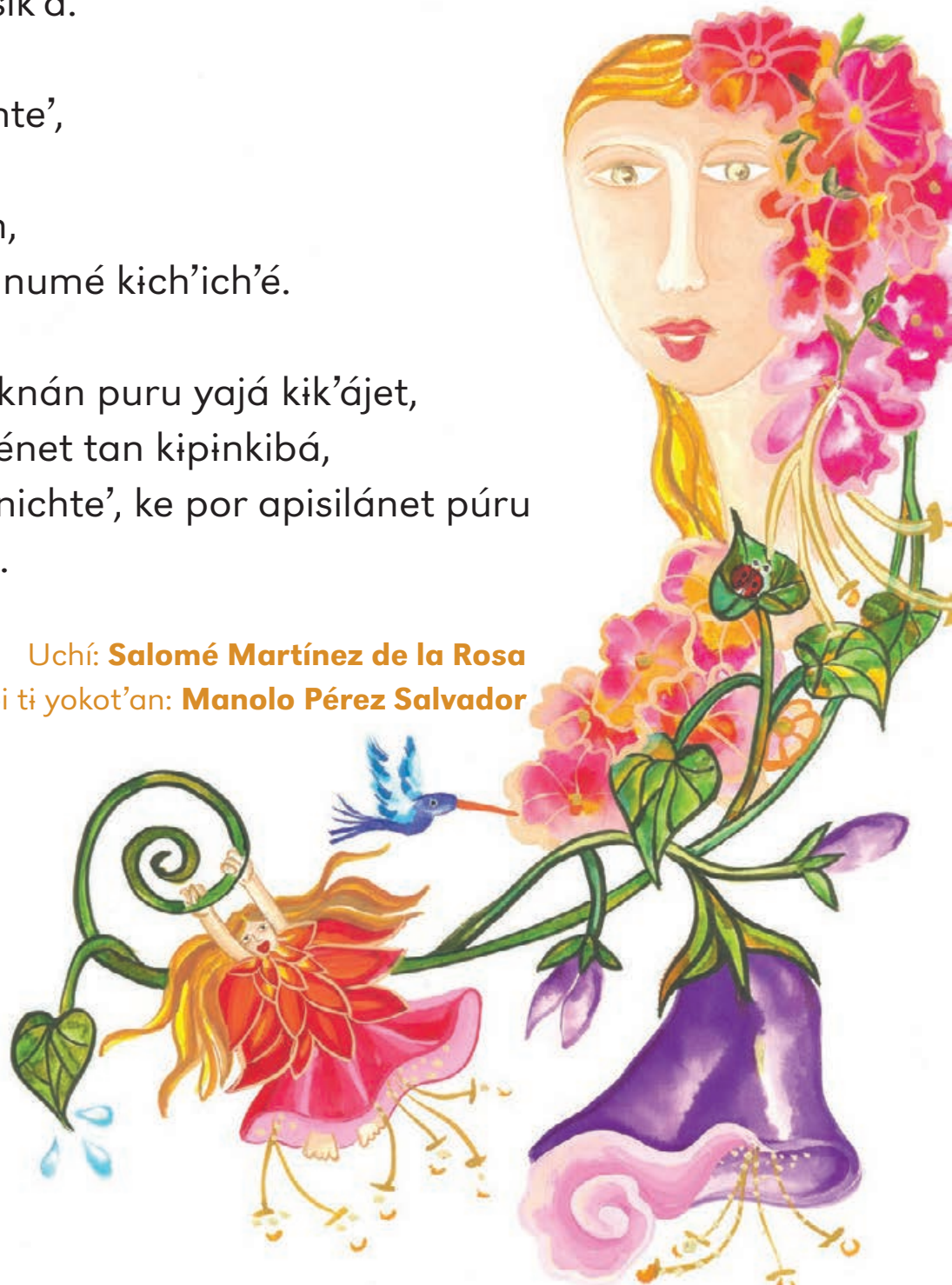
Akichinénet tan nichte'

Anéjetchí tan nichte',
jin uníkin kipixán,
jin upisilesán kibojté',
jin ukirintán kipusik'á.

Anéjetchí tan nichte',
jin ke púru kolbá,
luke uyiré' kipixán,
ke ulaj usesán ko numé kich'ich'é.

Íxuk'a, te u jinch'iknán puru yajá kik'ájet,
púru pisí a kichinénet tan kipinkibá,
k'a anéjetchí tan nichte', ke por apisilánet puru
ch'ajá ujín kibojté.

Uchí: **Salomé Martínez de la Rosa**
Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**



Naj ts'ib pitsil k'ajalín i nij tsuk*

Tan uwiyibá jínba yiník ke uts'íbin chachikámba pitsil k'ajalín, ya'ajní untú ni tsuk ke ulaj k'uxbén upéte ni jun ke uts'íbin ni aj ts'íb jun. Ak'otí unp'é k'in ke ni ajts'íb jun akirix-í, k'a mach akolobesbíntik ni unk'é jun i k'a jin uk'uxbitá ni nij tsuk.

Uyi'bí cha'chikóne k'a chimík, uyik'í ij k'echij tsuk i uyi'bí asta nukaj míso'b, peru ka'ínichi ulaj k'uxbínte



ni ujun, más akirix-í i uyirí k'a yuxé uye'bén benenu
tan noj boni'jun k'a chimík ni tsuk.

Jínba chúk'a jín uye'bí utsimsí ni nij tsuk. Jínchiba
k'in, ni noj yiník ulaj ts'íbi ni libru ke ya'ajní tan
uk'ajalín, k'a nij káben ij tsuk mach uye'bí uts'íbin.

Uchí: **Tomás de Iriarte**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**



* Eliana Pérez y otros. Kuko. *Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de Textos Infantiles*. México, Editores Mexicanos Unidos S.A., 2009, p. 8.

Naj ken i nukaj xúch'ob*

Nukaj xúch'ob a ochí tan kun tan unp'é otót, peru upojlijo'b se'ma untú naj ken, uk'echíjo'b i ubisíjo'b ante de ke p'ixík uyúm ni otót.

Te' nukaj xúch'ob uyiríjo'b utsumséno'b ni naj ken, jín da uyirí:

—¡Mach atsumsénon! —uyirbí nukaj xuch'ob—. Ch'imila tan ak'ajalínla k'a kiné k'ini ak'áronla, akip'ijtesánetla te' ujinch'iknán k'a bixíketla tipatán.

—¡Por jínchitubá yi kisimsénet t'óko'b! —uyirí untú naj xuch'—. Te ap'ijtesán ayum ané mach awik'ón tixuch t'óko'b.

Majch'an cha'chikóne ke nukaj perrujlé mach yo uyubín, jínba yiníko'b ke uchen tutojá mach yo uchinéno'b.

Uchí: **Esopo**

Uts'íbi ti yokot'an: **Manolo Pérez Salvador**

Ba'a sújnen ti cha'num achen apatán tan Jun taj t'ibirá.



* Eliana Pérez y otros. Kuko. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de Textos Infantiles. México, Editores Mexicanos Unidos S.A., 2009, p. 8.

Notas

[illegible]



En este Libro de lecturas hay textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita y textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Fueron seleccionados pensando en los contenidos y actividades del Libro del adulto y en la importancia de la palabra escrita.

Tan jínba Jun ta tìtsijkán a ì'kíntik ts'ibi' ts'ajíjo'b ke u ts'ibijo'b kachikámba yiníko'b i kájo'b, patán ke uyík'e' tan k'ajalín káche' uyute tsik muk', che'chi yuxé tìpolkán káché yuxé tìúte ni ts'ib tìkt'anla, kaínichi a ì'kíntik ìlìsts'ají k'a yílik kaxtijundá uk'ajalín ajsík.

Jínba patánda a yíjkíntik, ka'chi ya'an tamá ni Jun taj t'ibirá i k'a ch'ìmkák tan k'ajalin kache' upitsilán ni ts'ib.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MACH ATOJKÁ TE' UPUKAJTÍNTE

